

# OMPI



ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL  
GINEBRA

S

WIPO/GRTKF/IC/11/4(c)

ORIGINAL: Inglés

FECHA: 26 de abril de 2007

## COMITÉ INTERGUBERNAMENTAL SOBRE PROPIEDAD INTELECTUAL Y RECURSOS GENÉTICOS, CONOCIMIENTOS TRADICIONALES Y FOLCLORE

Undécima sesión  
Ginebra, 3 a 12 de julio de 2007

REPRODUCCIÓN DEL DOCUMENTO WIPO/GRTKF/IC/9/4 “LA PROTECCIÓN DE  
LAS EXPRESIONES CULTURALES TRADICIONALES/EXPRESIONES DEL  
FOLCLORE: OBJETIVOS Y PRINCIPIOS REVISADOS”

*Documento preparado por la Secretaría*

### I. ASPECTOS GENERALES

1. El Comité Intergubernamental sobre Propiedad Intelectual y Recursos Genéticos. Conocimientos Tradicionales y Folclore (“el Comité”) está examinando actualmente la protección de las expresiones culturales tradicionales (“ECT”)/expresiones del folclore (“EF”) mediante dos procesos complementarios conexos:

i) el examen de una lista de cuestiones acordadas en relación con la protección de las ECT/EF; y

ii) el examen de un proyecto de “objetivos y principios revisados para la protección de las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore” (“objetivos y principios”).

2. Los documentos sobre la protección de las ECT/EF preparados para la undécima sesión del Comité, en concordancia con las decisiones adoptadas en la décima sesión, comprenden:

i) WIPO/GRTKF/IC/11/4(a): una compilación de los comentarios escritos sobre la lista de cuestiones que fueron remitidos entre la décima y la undécima sesión, en concordancia con el proceso acordado por el Comité en su décima sesión;

ii) WIPO/GRTKF/IC/11/4(b): una compilación de comentarios sobre el proyecto de objetivos y principios, proporcionados entre la novena y la décima sesión, en concordancia con el proceso de formulación de comentarios acordado por el Comité en su novena sesión y el formato acordado en la décima sesión;

iii) WIPO/GRTKF/IC/11/4(c): el presente documento, que es el texto del proyecto de objetivos y principios, idéntico al texto que se distribuyó en la octava, la novena y la décima sesión, pero que se proporciona para facilitar la consulta de los comentarios contenidos en los documentos WIPO/GRTKF/IC/11/4(a) y WIPO/GRTKF/IC/11/4(b).

3. Por lo tanto, estos documentos forman parte de la amplia serie de documentos del Comité sobre la protección de las ECT/EF. En el cuadro que figura a continuación se exponen algunos documentos fundamentales para aclarar los antecedentes de los actuales documentos de trabajo:

Estudios, informes, cuestionarios y análisis comparativos de la protección de las ECT/EF a escala nacional, regional e internacional	WIPO/GRTKF/IC/2/7, WIPO/GRTKF/IC/3/10, WIPO/GRTKF/IC/4/3, WIPO/GRTKF/IC/5/3, WIPO/GRTKF/IC/5/INF 3, WIPO/GRTKF/IC/6/3, WIPO/GRTKF/IC/6/3 Add., WIPO/GRTKF/IC/7/INF 4
Primer proyecto de objetivos y principios	WIPO/GRTKF/IC/7/3
Segundo proyecto de objetivos y principios ( <i>en el que se incorporan los comentarios formulados entre la séptima y la octava sesión</i> )	WIPO/GRTKF/IC/8/4, WIPO/GRTKF/IC/9/4, WIPO/GRTKF/IC/10/4, WIPO/GRTKF/IC/11/4(c)
Comentarios presentados en relación con el segundo proyecto de objetivos y principios	WIPO/GRTKF/IC/10/INF/2, WIPO/GRTKF/IC/10/INF/2 Add., WIPO/GRTKF/IC/10/INF/2 Add.2, WIPO/GRTKF/IC/INF/2 Add.3, WIPO/GRTKF/IC/10/INF/3, <i>compilados en el WIPO/GRTKF/IC/11/4(b)</i>
Opciones de política y mecanismos jurídicos <i>para la aplicación de los objetivos y principios</i>	WIPO/GRTKF/IC/7/4 (primer proyecto) WIPO/GRTKF/IC/9/INF/4 (segundo proyecto)
Comentarios sobre la lista de cuestiones relativas a la protección de las ECT/EF	WIPO/GRTKF/IC/11/4(a)
Documentos informativos sobre la dimensión internacional	WIPO/GRTKF/IC/6/6, WIPO/GRTKF/IC/8/6, WIPO/GRTKF/IC/9/6, WIPO/GRTKF/IC/10/6, WIPO/GRTKF/IC/11/6

## II. ANTECEDENTES

4. El Comité ha examinado exhaustivamente las opciones jurídicas y normativas para la protección de las ECT/EF. Esta labor se ha basado en la amplia experiencia nacional, regional e internacional en relación con la protección de las ECT/EF, que se remonta a varios decenios. Este examen ha abarcado el análisis exhaustivo de los mecanismos jurídicos nacionales y regionales vigentes, las ponencias de grupos sobre diversas experiencias nacionales, los elementos comunes de la protección de las ECT/EF, los estudios de casos, los estudios en curso sobre el entorno jurídico y normativo internacional, y los principios y objetivos esenciales de la protección de las ECT/EF que recibieron apoyo en las anteriores sesiones del Comité. En los documentos anteriores que se enumeran en el cuadro del párrafo precedente se proporciona toda la información sobre esta labor de base.

5. Esta extensa labor y los amplios antecedentes de la legislación vigente se tradujeron en el proyecto de objetivos y principios para la protección de las ECT/EF, encargado por el Comité en su sexta sesión, y revisado y examinado durante las cuatro sesiones siguientes. El proyecto de objetivos y principios ha sido objeto de amplias consultas fuera del Comité y se ha utilizado, incluso en forma de borrador, como punto de referencia en varios procesos de elaboración de políticas y procesos legislativos regionales e internacionales. Varios de esos procesos se basaron directamente en el proyecto.

6. El proyecto de objetivos y principios se distribuye en el Anexo del presente documento, para facilitar la consulta y en particular para ayudar a comprender los comentarios que figuran en el Anexo del documento WIPO/GRTKF/IC/11/4(b). En el Anexo figura el texto idéntico del segundo proyecto de objetivos y principios que también figuraba anexo a los documentos WIPO/GRTKF/IC/10/4, WIPO/GRTKF/IC/9/4 y WIPO/GRTKF/IC/8/4. Esta versión revisada, que no ha sufrido cambios desde la octava sesión del Comité, es el resultado de un primer análisis de puntos de vista de unas y otras partes interesadas, realizado por el Comité tras el examen de un primer proyecto, el WIPO/GRTKF/IC/7/3, en su séptima sesión. De ahí que el proyecto se haya mantenido en la forma en que fue objetivo de amplias consultas y examen exhaustivo en el Comité así como por parte de un gran número de Estados miembros y en el marco de otras iniciativas políticas.

7. El Comité volvió a examinar el proyecto de objetivos y principios en su novena sesión, e inició una segunda ronda de examen y formulación de comentarios entre sesiones. En concordancia con ese proceso los comentarios escritos recibidos entre la novena y la décima sesión fueron publicados en Internet y se distribuyeron en los documentos de información WIPO/GRTKF/IC/10/INF/2, WIPO/GRTKF/IC/10/INF/2 Add., WIPO/GRTKF/IC/10/INF/2 Add.2 y WIPO/GRTKF/IC/10/INF/2 Add.3 (en inglés) y WIPO/GRTKF/IC/10/INF/3 (en español). El proyecto de objetivos y principios está complementado por otro documento, un resumen de opciones políticas y mecanismos jurídicos utilizados en las legislaciones nacionales para aplicar los objetivos y principios (WIPO/GRTKF/IC/9/INF/4 y un proyecto anterior, el WIPO/GRTKF/IC/7/4).

8. De manera más general, en lo que respecta a los resultados de la labor del Comité en cuanto a la protección de las ECT/EF, y observando que el mandato renovado del Comité hace referencia a la dimensión internacional de su labor y no excluye ningún resultado, se recuerda que en debates anteriores del Comité se han señalado tres aspectos respecto de los cuales es posible llegar a un resultado, a saber: i) la sustancia y el contenido; ii) la forma o

condición jurídica; y iii) los procedimientos de consulta y otros procedimientos necesarios para el logro de todo objetivo convenido.

*Aplicación de los objetivos y principios: las opciones políticas y los mecanismos jurídicos*

9. En su sexta sesión, el Comité pidió además a la Secretaría que preparara un resumen de las opciones políticas y los mecanismos jurídicos para proteger las ECT/EF, basándose en la gama completa de enfoques ya examinados por el Comité, y un breve análisis de las repercusiones políticas y prácticas de cada opción. El Comité examinó el primer proyecto en su séptima sesión<sup>1</sup> y solicitó que se actualice “a la luz de las modificaciones del proyecto de objetivos y principios fundamentales y de los comentarios recibidos”. El Comité examinó el proyecto revisado en su novena sesión (WIPO/GRTKF/IC/9/INF/4). Dado que el Comité ha vinculado este documento al proyecto de objetivos y principios, las futuras actualizaciones de este documento conexo dependerán de la evolución de dichos objetivos y principios.

10. En las secciones que figuran a continuación se reproduce la descripción de los objetivos y principios que fue distribuida al Comité en el documento WIPO/GRTKF/IC/10/4.

### III. SUSTANCIA Y CONTENIDO DE LOS OBJETIVOS Y PRINCIPIOS

11. El proyecto de objetivos y principios abarca:

- i) los objetivos políticos, que establecerían la orientación general común para la protección y un marco político coherente;
- ii) los principios rectores generales, que garantizarían la coherencia, el equilibrio y la eficacia de los principios sustantivos; y
- iii) los principios sustantivos, que definirían la esencia jurídica de la protección.

12. Al igual que en el pasado, se presenta el texto sin prejuzgar su condición o sus repercusiones jurídicas. Ahora bien, se expone de forma centrada y coherente la clase de cuestiones específicas que han de sopesar los encargados de formular políticas a escala nacional, regional e internacional, cuando consideran la forma y los medios de protección apropiados de las ECT/EF. Por consiguiente, en actividades nacionales, regionales e internacionales se han estado abordando las mismas cuestiones que las planteadas en el proyecto de objetivos y principios. El Comité ha examinado estas cuestiones a lo largo de varias sesiones. Las cuestiones que se han tratado de forma reiterada son las siguientes:

- a) naturaleza de la materia de las ECT/EF, y posibles descripciones o definiciones;
- b) criterios para la protección de la materia;
- c) identidad de los propietarios, titulares o custodios de las ECT/EF, o de otros beneficiarios de la protección;
- d) naturaleza de la protección, incluida la posibilidad de tener que cumplir ciertos requisitos y la función que pueden desempeñar la inscripción y otras formas de notificación oficial;
- e) alcance de los derechos y las excepciones;

---

<sup>1</sup> Documento WIPO/GRTKF/IC/7/4.

- f) duración de la protección;
- g) papel de los organismos gubernamentales o de otras autoridades;
- h) relación con la protección tradicional de la P.I., y las medidas jurídicas nacionales e internacionales relacionadas con diversas cuestiones como el patrimonio cultural, los derechos de los pueblos indígenas, y la política cultural;
- i) medidas de transición, retroactividad de la protección, y función y condición del dominio público;
- j) protección regional e internacional; y
- k) reconocimiento de los titulares extranjeros y de otros beneficiarios de protección extranjeros.

### *Marco normativo*

13. La música tradicional, los diseños, los ritos, las representaciones, las narraciones orales, los símbolos y los signos transmiten las creencias y los valores de la comunidad, simbolizan las destrezas y los conocimientos especializados, reflejan la historia de la comunidad y definen su identidad cultural. Las expresiones culturales tradicionales son, por lo tanto, activos culturales valiosos para las comunidades, las cuales las mantienen, practican y promocionan. También constituyen activos económicos dado que son creaciones e innovaciones que pueden, si así se desea, ser vendidas o comercializadas bajo licencia para generar ingresos e impulsar el desarrollo económico. Pueden servir además como inspiración a otros creadores e innovadores que las adaptarán y producirán nuevas creaciones e innovaciones.

14. La doble naturaleza, cultural y económica, de esos elementos del patrimonio cultural de una comunidad plantea varias cuestiones normativas relacionadas con la protección, promoción y preservación de dichos elementos del patrimonio cultural.

15. Desde el punto de vista de la P.I., cuestión en la que ha centrado su trabajo el Comité, la protección de las expresiones de las culturas tradicionales forma parte integral de las políticas relativas a la promoción y protección de la creatividad y la innovación, el desarrollo de la comunidad y el fomento y la promoción de las industrias creativas como parte del desarrollo económico sostenible. Ahora bien, la protección de las expresiones de las culturas tradicionales afecta también a otras esferas normativas importantes, entre las que se encuentran la salvaguardia y preservación del patrimonio cultural; la libertad de expresión y la libertad religiosa; el respeto de los derechos, los intereses y las reivindicaciones de los pueblos indígenas y otras comunidades tradicionales; el reconocimiento de las leyes, los protocolos y las prácticas consuetudinarias; el acceso al conocimiento y el campo de aplicación del “dominio público”; el examen de los desafíos del multiculturalismo; y la promoción de la diversidad cultural, en particular la diversidad lingüística y el acceso a las diversas expresiones culturales. Como han señalado muchos participantes en el Comité, la protección de las ECT debe complementar la protección de los CC.TT., y ambas deben apoyarse mutuamente y formar parte de un enfoque holístico general.

### *El significado de “protección” en un marco normativo holístico*

16. Las ECT/EF pueden “protegerse” de varias formas complementarias. En una gama de procesos normativos internacionales y en varios instrumentos jurídicos internacionales se abordan diversos aspectos de la protección, teniendo en cuenta la necesidad de que se enfoque la protección de las ECT/EF desde un punto de vista global. La protección puede abarcar la salvaguardia contra la pérdida mediante, entre otras maneras, la catalogación, la

documentación y el registro, la creación de capacidad para apoyar las expresiones culturales tradicionales y los depositarios y las estructuras sociales que las sostienen y difunden, el reconocimiento de la amplia gama de derechos colectivos e individuales vinculados a las ECT/EF y a su entorno cultural y jurídico, y protegiendo a las ECT/EF contra la apropiación y la utilización indebidas por parte de terceros, en particular la apropiación indebida de carácter comercial y la utilización ilícita que sea injuriosa u ofensiva.

17. El proyecto de disposiciones que figura en el Anexo está directamente relacionado con la protección de las ECT/EF desde una perspectiva jurídica, a saber, la protección contra todo tipo de apropiación y uso ilícitos al igual que en el caso de la protección por propiedad intelectual, y al mismo tiempo tiene en cuenta la naturaleza y las características particulares de la creatividad tradicional y la expresión cultural, incluido su rasgo comunitario, y la preferencia que muchos han manifestado por evitar la concesión de nuevos derechos de propiedad. Éste ha sido el enfoque del Comité, en concordancia con el mandato de la OMPI, desde el inicio de su labor<sup>2</sup>. Como se señaló anteriormente, la “protección” en este sentido se distingue de la “salvaguardia” o “preservación” del patrimonio y las expresiones culturales<sup>3</sup>, y la complementa en un marco político y jurídico más amplio. Este enfoque holístico de la protección de las ECT/EF en ese marco internacional más amplio supone reconocer y complementar los instrumentos jurídicos y los enfoques de políticas en esferas normativas afines, como la Convención Internacional de la UNESCO para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial, de 2003, y la Convención de la UNESCO sobre la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales, de 2005, y la labor de otras instancias, como el Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas de las Naciones Unidas y el Grupo de Trabajo sobre Poblaciones Indígenas del Consejo de Derechos Humanos.

18. Como se ha señalado repetidamente en documentos anteriores, sólo mediante la complementariedad con instrumentos de otras esferas políticas puede lograrse la protección, preservación y promoción realmente exhaustivas de las ECT/EF. Por ejemplo, las disposiciones sustantivas que figuran en el Anexo están expresamente destinadas a complementar las legislaciones y medidas para la preservación y salvaguardia del patrimonio cultural, y se formulan propuestas prácticas a este respecto mediante las disposiciones y las observaciones. Uno de los principios rectores generales que se proponen en el Anexo es el “Principio de respeto de los acuerdos e instrumentos regionales e internacionales y de concordancia con los mismos”.

---

<sup>2</sup> Véase, por ejemplo, el *Cuestionario sobre experiencias nacionales en la protección jurídica de las expresiones del folclore*, de junio de 2001, en el que se indicaba que esta labor guardaba relación con “la protección jurídica específica de una naturaleza de propiedad intelectual...”. Este enfoque coincide con la “protección... contra la explotación ilícita y otras acciones lesivas” que fue el objetivo de las primeras actividades de elaboración de normas llevadas a cabo por la OMPI y la UNESCO (véanse las Disposiciones Tipo OMPI-UNESCO para leyes nacionales sobre la protección de las expresiones del folclore contra la explotación ilícita y otras acciones lesivas, de 1982 (las Disposiciones Tipo, 1982).

<sup>3</sup> Véanse documentos anteriores, tales como los documentos WIPO/GRTKF/IC/2/7, WIPO/GRTKF/IC/3/10, WIPO/GRTKF/IC/4/3, WIPO/GRTKF/IC/5/3, WIPO/GRTKF/IC/6/3 y WIPO/GRTKF/IC/7/3.

*Las características específicas de la protección*

19. A modo de síntesis de las formas de protección por P.I. de las ECT/EF, debatidas en el seno del Comité, la forma de protección esbozada en las disposiciones tiene las siguientes características generales:

a) La materia protegida queda constituida por las “expresiones culturales tradicionales” o “expresiones del folclore”, dos términos que se emplean de forma indistinta teniendo en cuenta la variedad de prácticas internacionales. La elección concreta de los términos se determinará a escala nacional y regional (véase el proyecto de artículo 1).

b) Las ECT/EF abarcan las formas tangibles o intangibles en que se expresan, aparecen o se manifiestan los conocimientos y la cultura tradicionales. Puede tratarse de expresiones verbales o símbolos, expresiones musicales, expresiones corporales, tales como las danzas y otras interpretaciones o ejecuciones, y las expresiones tangibles, como las obras de arte y, en particular, dibujos, diseños, pinturas (incluidas las pinturas corporales), tallas, esculturas, alfarería, terracota, mosaicos, ebanistería, forja, joyería, cestería, labores de punto, textiles, cristalería, tapices, indumentaria; artesanía; instrumentos musicales, y obras arquitectónicas (véase el proyecto de artículo 1).

c) Para tener derecho a una protección concreta, las ECT/EF deben cumplir tres criterios. Deben ser: producto de la actividad intelectual creativa, en particular la creatividad del individuo y de la comunidad; características de la identidad cultural y social de una comunidad, así como de su patrimonio cultural; y mantenidas, utilizadas o desarrolladas por esa comunidad o por individuos con derecho o responsabilidad para hacerlo de conformidad con las leyes y las prácticas consuetudinarias de dicha comunidad (véase el proyecto de artículo 1).

d) La protección de las ECT/EF redundará en beneficio de los pueblos indígenas y las comunidades tradicionales y demás comunidades culturales, que tienen a su cargo la custodia, el cuidado y la salvaguardia de las ECT/EF de conformidad con sus leyes y prácticas consuetudinarias; y que mantienen, utilizan o desarrollan las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore como elementos característicos de su identidad cultural y social y su patrimonio cultural. El término “comunidades” es lo suficientemente amplio como para incluir también a los nacionales de un país entero, o de una “nación”, en los casos en los que las ECT/EF se consideren como un “tesoro nacional” en virtud de la legislación y las costumbres nacionales, y pertenezcan a todas las personas de un país (véase el proyecto de artículo 2).

e) Los actos de apropiación indebida de las ECT/EF protegidas se definen en tres niveles alternativos (véase el proyecto de artículo 3):

- las ECT/EF “con valor cultural o espiritual, o que revistan una importancia determinada”, siempre que hayan sido registradas o notificadas, serán protegidas contra una amplia gama de usos y formas de reproducción y difusión sin el consentimiento fundamentado previo y libre de la comunidad de que se trate. Estarán protegidas además contra el incumplimiento de la obligación de reconocer la fuente de las ECT/EF y contra la deformación, mutilación u otra modificación de las mismas u otro tipo de atentado, así como contra la adquisición o el ejercicio de derechos de P.I. sobre las ECT/EF o adaptaciones de las mismas. Asimismo,

se otorgará protección contra la utilización de palabras y símbolos que den lugar a que se establezca un vínculo engañoso o denigrante con la comunidad en cuestión;

- otras ECT/EF (que no han sido registradas o notificadas pero que poseen el vínculo exigido con la comunidad en cuestión) serán protegidas mediante normas que regulen su utilización por terceros. Estos usos, que no exigen el consentimiento fundamentado previo y libre, deben efectuarse de forma que garanticen la adecuada identificación de la comunidad pertinente, impidan la deformación, mutilación u otra modificación de las mismas, u otro tipo de atentado, no den lugar a que se establezca un vínculo engañoso, falso o confuso con la comunidad en cuestión, y dispongan una remuneración equitativa o una participación en los beneficios cuando el uso o la explotación se realice con ánimo de lucro;
- las ECT/EF secretas serán protegidas contra la divulgación no autorizada, su consiguiente utilización, y contra la adquisición y el ejercicio de derechos de propiedad intelectual sobre las mismas por terceros.

f) La autorización previa para utilizar las ECT/EF, cuando sea necesario (véanse los tres niveles alternativos de protección mencionados anteriormente), se obtendrá directamente de la comunidad interesada o de un organismo que actúe a petición de la comunidad y en nombre de ella. Corresponderá a la legislación nacional determinar la opción aplicable. El organismo, que podrá ser una oficina o autoridad existente, también desempeñará las tareas adicionales de concienciación, educación y asesoramiento (véase el proyecto de artículo 4).

g) Las excepciones y limitaciones tienen por objeto velar por que los miembros de la comunidad de que se trate puedan usar, transmitir, intercambiar y desarrollar las ECT/EF de forma permanente en el contexto tradicional y consuetudinario. Las excepciones o limitaciones se aplicarán también a la utilización de las ECT/EF en la enseñanza y el aprendizaje; la investigación no comercial o el estudio privado; la crítica o el examen; la transmisión de noticias o acontecimientos de actualidad; la utilización en procedimientos judiciales; la grabación y otras reproducciones para su inclusión en archivos o inventarios con fines no comerciales en el marco de la salvaguardia del patrimonio cultural; y la utilización incidental. Para confirmar que la legislación nacional puede permitir el uso de las ECT/EF a todos los nacionales de un país, como se debatió más arriba en “Beneficiarios”, las medidas nacionales para la protección de las ECT/EF podrían autorizar además el acceso ilimitado y conceder el derecho de demanda a todos los nacionales de un país (véase el proyecto de artículo 5).

h) La protección durará mientras las ECT/EF sigan cumpliendo los criterios de protección, y manteniendo los vínculos exigidos con la comunidad que reúne las condiciones necesarias para obtener la protección. Podrían establecerse disposiciones específicas sobre el plazo de protección de las ECT/EF registradas (véase el apartado e) que figura más arriba) y las ECT/EF secretas (véase el apartado e) que figura más arriba) (véase el proyecto de artículo 6).

i) Como principio general, la protección no estará sujeta a ninguna formalidad, aunque para que sea más contundente la protección de determinadas ECT/EF con valor cultural o espiritual, o que revistan una importancia determinada, se debe exigir que dichas ECT/EF sean notificadas o registradas de alguna forma. Dicho registro es facultativo y otorgará un mayor grado de protección. Las ECT/EF no registradas seguirán estando



protegidas, pero a un nivel más reducido. Si el registro o la notificación supone el registro u otra fijación de las ECT/EF, los derechos de P.I. sobre dicho registro o fijación pertenecen a la comunidad pertinente. La oficina que reciba las solicitudes de registro deberá tratar de solventar las controversias sobre qué comunidades tienen derecho a registrar determinadas ECT/EF (véase el proyecto de artículo 7).

j) En lo que respecta a los usos anteriores y actuales de las ECT/EF, éstos deberán ser puestos en conformidad con las disposiciones en un plazo razonable, y con sujeción a que se respeten los derechos adquiridos (véase el proyecto de artículo 9).

k) La protección concedida en el proyecto de disposiciones complementaria y no sustituye la protección ya existente en virtud de los sistemas tradicionales de P.I., y de las leyes y programas para la preservación y promoción del patrimonio cultural (véase el proyecto de artículo 10).

l) La protección regional e internacional se basará en el enfoque del “trato nacional” (véase el proyecto de artículo 11 y “El examen de la dimensión internacional” que figura a continuación).

#### *El examen de la dimensión internacional*

20. El Comité decidió tratar la dimensión internacional en el marco de su labor sobre la protección de las ECT/EF. Las demandas expresadas para que se logre establecer un texto sobre la protección de las ECT/EF deben sopesarse con la preocupación de que esta labor debería complementar y no perjudicar ni transgredir lo dispuesto en otros instrumentos o procesos internacionales, y con la exigencia que figura en el mandato del Comité de que no debe perjudicar el trabajo desarrollado en otras instancias.

21. Por lo tanto, el proyecto de objetivos y principios define una forma de protección que puede ubicarse en un contexto holístico internacional. Al igual que en otras esferas legislativas y normativas, la dimensión internacional de la protección se manifiesta en principios generales que deberían ejecutarse, interpretarse y aplicarse directamente mediante mecanismos normativos, jurídicos y administrativos nacionales. Los documentos complementarios WIPO/GRTKF/IC/10/6, WIPO/GRTKF/IC/9/6, WIPO/GRTKF/IC/8/6 y WIPO/GRTKF/IC/6/6 contienen distintas consideraciones sobre la dimensión internacional de la labor del Comité. Estas cuestiones más específicas, ya debatidas exhaustivamente en esos documentos complementarios, abarcan:

- i) la forma en la que los principios internacionales pueden articularse y aplicarse en el contexto internacional;
- ii) la relación con otras esferas de las leyes y prácticas internacionales; y
- iii) los medios por los cuales los derechos de los titulares de ECT/EF de un país serán reconocidos por la legislación de otro país.

#### *El examen de la dimensión nacional*

22. Dado que otros procesos normativos y legislativos siguen abordando estas cuestiones, se ha acumulado más experiencia en relación con la protección de las ECT/EF. Las lecciones extraídas de estas experiencias y las opciones políticas específicas adoptadas a escala regional y nacional pueden aportar más conocimientos sobre estas cuestiones, al tiempo que el Comité sigue debatiendo el proyecto de objetivos y principios o cualquier otro proyecto. El alcance

de las opciones políticas y los mecanismos jurídicos para la protección de las ECT/EF a escala nacional y regional se expuso en el documento WIPO/GRTKF/IC/7/4 y en el documento revisado y actualizado WIPO/GRTKF/IC/9/INF/4.

23. Este documento complementario proporciona por lo tanto más información sobre la forma en que los procesos nacionales y regionales están aplicando los objetivos y principios, y adoptando opciones políticas concretas en relación con la protección de las ECT/EF. Da ejemplos en particular de las opciones políticas y los mecanismos jurídicos que se han utilizado en la práctica para aplicar la clase de objetivos y principios expuestos en el Anexo al presente documento y que está examinando el Comité.

#### IV. FORMA O CONDICIÓN

24. El mandato renovado del Comité no predetermina la forma ni la naturaleza del texto que se obtenga como resultado de la labor del Comité, pero tampoco excluye la obtención de un resultado. En cuanto a la posible forma o condición de cualquier resultado, en el documento WIPO/GRTKF/IC/6/6, examinado por el Comité en su sexta sesión, se establecen algunos de los siguientes enfoques posibles<sup>4</sup>:

- uno o varios instrumentos internacionales con carácter vinculante (que obliguen, por ejemplo, a las Partes Contratantes a aplicar en la legislación nacional las normas prescritas), como podría ser un instrumento independiente, el protocolo de un instrumento vigente, o un acuerdo especial en el marco de un tratado en vigor;
- una declaración en la que se defiendan, con prioridad en materia de política, los objetivos y principios fundamentales y se establezcan las necesidades y expectativas de los titulares de las ECT/EF (que constituya, por ejemplo, la base política para la fase siguiente de trabajo destinada eventualmente a obtener una norma más precisa);
- otros instrumentos sin fuerza vinculante, como declaraciones o recomendaciones (por ejemplo, para recomendar a los Estados que apliquen las normas establecidas en la legislación nacional y en otros procesos y políticas de índole administrativa que estén al margen de la actividad legislativa, o alentarlos o instarlos a ello);
- directrices o disposiciones tipo (por ejemplo, que sienten las bases de actividades de cooperación, convergencia o compatibilidad recíproca de las iniciativas nacionales de carácter legislativo en materia de protección de las ECT/EF);
- interpretaciones oficiales o persuasivas de los instrumentos jurídicos vigentes (por ejemplo, que orienten o alienten la interpretación de las obligaciones vigentes en el sentido de mejorar la protección de las ECT/EF frente a su apropiación y utilización indebidas).

25. Estas opciones se examinan también en el documento WIPO/GRTKF/IC/10/6 y, de forma más exhaustiva, en el documento WIPO/GRTKF/IC/6/6.

---

<sup>4</sup> Documento WIPO/GRTKF/IC/6/6, párrafo 34.

## V. PROCEDIMIENTOS DE TRABAJO

26. El Comité examinó además varias posibilidades de realizar consultas y elaborar nuevos proyectos, y estudió qué medidas procedimentales convendría adoptar. Esto se añadiría a las medidas ya tomadas para aumentar la participación de las comunidades indígenas y locales, como la acreditación de las mismas, la introducción de cambios en el procedimiento interno del Comité y la creación de un fondo de contribuciones voluntarias. En su séptima sesión, el Comité examinó una gama de posibilidades y estableció un proceso de formulación de observaciones entre períodos de sesiones para seguir desarrollando el proyecto de objetivos y principios. En el documento WIPO/GRTKF/IC/8/4 figura la propuesta de realizar otro proceso de formulación de observaciones entre períodos de sesiones y de “considerar las distintas opciones para seguir mejorando la función del Comité y de los posibles órganos subsidiarios en la elaboración directa de futuros proyectos de disposiciones”.

27. La gama de posibilidades debatidas abarcó una o más de las siguientes:

a) consultas subsidiarias o con expertos o grupos técnicos de redacción, donde se aborden, por ejemplo, cuestiones específicas, o se estudie el texto desde el punto de vista de los expertos;

b) procesos de formulación de comentarios entre períodos de sesiones, como los llevados a cabo en el pasado;

c) consultas permanentes de los gobiernos nacionales con las partes interesadas, en especial con los titulares y custodios de las ECT/EF, y consultas realizadas por conducto de organismos regionales y otras instancias;

d) tomar medidas procedimentales, como la organización de mesas redondas presididas por comunidades tradicionales y locales al comienzo de la reunión del Comité Intergubernamental.

28. En el documento WIPO/GRTKF/IC/9/6 se enumeran más antecedentes en relación con estas posibilidades.

## VI. ELABORACIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE LAS DISPOSICIONES

29. Como se ha señalado, en el Anexo del presente documento se presenta la última versión del proyecto de objetivos y principios, igual que la que figura en los Anexos de los documentos WIPO/GRTKF/IC/8/4 y WIPO/GRTKF/IC/9/4. No se ha realizado ninguna modificación ni actualización debido a que se sigue examinando y debatiendo en el Comité, y a los procesos de consulta y examen que se están efectuando en varios Estados miembros. En los documentos WIPO/GRTKF/IC/7/3 y WIPO/GRTKF/IC/8/4 se proporcionan todos los detalles y la fuente de este material; en el último documento citado se describen en particular las diferencias entre las dos versiones y los cambios realizados tras el proceso de formulación de observaciones. A continuación, se hace una breve cronología del proceso de elaboración.

30. El proyecto de objetivos y principios elaborado a partir de la labor efectuada por el Comité en relación con los elementos de la protección de las ECT/EF desde 2001, y que se basó a su vez en años de experiencia en cuanto a la protección de las ECT/EF y los debates de políticas conexos. Estas primeras medidas y actividades anteriores al establecimiento del

Comité se describen exhaustivamente en otras partes<sup>5</sup>. En resumen, esta labor del Comité ha consistido en:

a) *Primera sesión* (abril de 2001): El Comité decidió recopilar y analizar las experiencias nacionales en lo que respecta a la protección de las ECT/EF. Por consiguiente, se preparó un cuestionario dirigido a todos los miembros del Comité (WIPO/GRTKF/IC/2/7), y en la *segunda sesión* del Comité, en diciembre de 2001, se debatieron los resultados preliminares del cuestionario;

b) *Tercera sesión* (junio de 2002): El Comité debatió el informe final sobre las experiencias nacionales en materia de protección jurídica de las expresiones del folclore (WIPO/GRTKF/IC/3/10). En el informe se propusieron cuatro tareas, y el Comité apoyó dos de ellas. El Comité decidió además preparar un documento analítico y sistemático sobre las experiencias nacionales de protección del folclore, ya sea mediante la propiedad intelectual tradicional o mediante legislación *sui generis*, y sobre la aplicación de esos marcos legislativos, incluyendo el papel del derecho consuetudinario y las formas de interacción con los sistemas jurídicos de otros países<sup>6</sup>;

c) *Cuarta sesión* (diciembre de 2002): El documento solicitado por el Comité en la tercera sesión fue debatido en la cuarta sesión (WIPO/GRTKF/IC/4/3). En dicha sesión se reunió un grupo especial en el que se presentaron las experiencias de las autoridades nacionales y regionales en el ámbito de la protección de las ECT/EF.

d) *Quinta sesión* (julio de 2003): El Comité examinó el documento WIPO/GRTKF/IC/5/3, análisis consolidado de la protección jurídica de las expresiones culturales tradicionales, en el que se invitaba al Comité a considerar la posibilidad de elaborar una lista anotada de opciones de política que constituya un apoyo práctico para la protección de las ECT y sirva de fundamento para la elaboración de recomendaciones o directrices. El Comité no adoptó una decisión oficial al respecto, pero varios Estados y observadores apoyaron la elaboración de una lista de opciones;

e) *Sexta sesión* (diciembre de 2003): El Comité acogió con satisfacción la propuesta del Grupo Africano sobre “Objetivos, principios y elementos de uno o varios instrumentos internacionales”<sup>7</sup>. El Comité realizó un examen exhaustivo de la protección de las ECT/EF (WIPO/GRTKF/IC/6/3), basándose en el anterior análisis consolidado (WIPO/GRTKF/IC/5/3). A partir de este examen, el Comité decidió elaborar “los primeros borradores de una perspectiva general de los objetivos políticos y los principios fundamentales” de la protección de las ECT/EF<sup>8</sup>;

f) *Séptima sesión* (noviembre de 2004): El Comité examinó el proyecto de objetivos y principios para la protección de las ECT/EF a partir de las propuestas, los debates y los enfoques documentados de las cinco sesiones anteriores<sup>9</sup> y de los extensos antecedentes en materia de legislación y políticas relacionadas con la protección de las ECT/EF. El Comité decidió que el proyecto debe servir de base para preparar nuevos proyectos de principios y

---

<sup>5</sup> Véase por ejemplo el documento WIPO/GRTKF/IC/5/3.

<sup>6</sup> Véase el documento WIPO/GRTKF/IC/3/17, párrafo 294.

<sup>7</sup> Documento WIPO/GRTKF/IC/6/12.

<sup>8</sup> Documentos WIPO/GRTKF/IC/6/3, párrafo 211 y WIPO/GRTKF/IC/6/14, párrafo 66.

<sup>9</sup> Documento WIPO/GRTKF/IC/7/3.

objetivos<sup>10</sup> e instó “a enviar más comentarios sobre este borrador... además de propuestas concretas de redacción” en un plazo convenido, a partir de los cuales se elaboraría el siguiente proyecto<sup>11</sup>. Se recibieron extensas observaciones<sup>12</sup>, en particular propuestas específicas de redacción del proyecto de objetivos y principios para la protección de los CC.TT. y las ECT. Como se ha señalado, esas observaciones fueron incluidas en el proyecto de disposiciones revisado para su examen en la octava sesión.

g) *Octava sesión* (junio de 2005): Tras examinar este proyecto revisado (WIPO/GRTKF/IC/8/4), el Comité convino en que se ha manifestado un amplio apoyo al proceso y a la labor emprendidos en lo relativo a las ECT/EF<sup>13</sup> y “tomó nota de las distintas opiniones expresadas sobre estas cuestiones”<sup>14</sup>. Por consiguiente, la Asamblea General de la OMPI acordó en octubre de 2005 renovar el mandato del Comité para el bienio 2006-2007.

h) *Novena sesión* (abril de 2006): Al iniciar su mandato renovado, el Comité continuó su examen del proyecto de objetivos y principios (la nueva versión sin modificaciones figura en el Anexo del documento WIPO/GRTKF/IC/9/4) y encargó la puesta en marcha de un nuevo proceso de formulación de observaciones entre períodos de sesiones.

i) *Décima sesión* (noviembre-diciembre de 2006): Véase la sección VII.

#### *Distribución en instancias ajenas al Comité*

31. El proyecto de objetivos y principios que está examinando el Comité fue elaborado a partir de, entre otras cosas, numerosos instrumentos jurídicos nacionales, regionales e internacionales. Esto ha quedado expuesto exhaustivamente en documentos anteriores.

32. A su vez, este mismo proyecto de objetivos y principios ha sido objeto de consultas y utilizado como información directa en el curso de una diversidad de procesos normativos o legislativos a escala nacional, regional e internacional. En varios procesos regionales y numerosos procesos de consulta nacionales se ha utilizado el proyecto de objetivos y principios como un recurso más, como por ejemplo para la elaboración por la Organización Regional Africana de la Propiedad Intelectual (ARIPO) y la Organización Africana de la Propiedad Intelectual (OAPI) de un marco para los instrumentos africanos que aborden la protección de los CC.TT. y las EF contra la apropiación y la utilización indebidas; la elaboración de directrices por la Secretaría de la Comunidad del Pacífico a fin de elaborar legislación nacional para la protección de los CC.TT. y las ECT/EF a partir de la Ley tipo del Pacífico de 2002; y la preparación del proyecto de “Principios y directrices para la protección del patrimonio de los pueblos indígenas” por el Grupo de Trabajo sobre Poblaciones Indígenas de las Naciones Unidas. Estos son algunos ejemplos de procesos que se han basado directamente en el proyecto de disposiciones que figura en el Anexo.

---

<sup>10</sup> Documento WIPO/GRTKF/IC/7/15.

<sup>11</sup> Documento WIPO/GRTKF/IC/7/15.

<sup>12</sup> Documento WIPO/GRTKF/IC/8/INF/4.

<sup>13</sup> Documento WIPO/GRTKF/IC/8/15, párrafo 162.

<sup>14</sup> Documento WIPO/GRTKF/IC/8/15, párrafo 163.

## VII. DÉCIMA SESIÓN DEL COMITÉ

33. En su décima sesión (30 de noviembre a 8 de diciembre de 2006), el Comité decidió lo siguiente con respecto a las ECT/EF y los conocimientos tradicionales (CC.TT.):

“i) Los debates comenzarán siguiendo el orden numérico de cada cuestión (véase [el documento WIPO/GRTKF/IC/10/7 Prov. en] el Anexo I), de ser posible, en la presente sesión, y continuarán sobre esta misma base en la siguiente sesión.

ii) Los documentos existentes (WIPO/GRTKF/IC/10/4, WIPO/GRTKF/IC/10/5 y WIPO/GRTKF/IC/10/6) seguirán siendo objeto de debate en su forma actual y se tomará nota de las posiciones ya expresadas en relación con estos documentos.

iii) Los debates en torno a las cuestiones sobre el tapete complementan, sin afectar, las posiciones ya expresadas en relación con documentos existentes.

iv) Se invita a las Delegaciones y a los observadores a presentar los comentarios que tengan sobre las diferentes cuestiones antes de fines de marzo de 2007. La Secretaría compilará los comentarios recibidos, según la cuestión de que se traten, y los distribuirá a fines de abril. Todos los comentarios serán publicados en Internet inmediatamente después de que sean recibidos.

v) En relación con los comentarios ya presentados sobre los documentos WIPO/GRTKF/IC/9/4 y WIPO/GRTKF/IC/9/5, la Secretaría preparará dos cuadros (uno sobre los conocimientos tradicionales y otro sobre las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore), cada uno con dos columnas. En la primera columna aparecerán los títulos de las disposiciones de los documentos WIPO/GRTKF/IC/9/4 ó WIPO/GRTKF/IC/9/5, según sea el caso, junto con los títulos “generales” bajo la rúbrica “Cuestiones”. En la segunda columna, y debajo del nombre de cada delegación u observador, aparecerán los comentarios hechos por las delegaciones y los observadores en relación con los títulos en cuestión.”

## VIII. DOCUMENTOS PARA LA UNDÉCIMA SESIÓN

34. De conformidad con la decisión del Comité, han sido preparados los siguientes documentos complementarios para la undécima sesión del Comité:

i) WIPO/GRTKF/IC/11/4(a): una compilación de los comentarios escritos presentados entre la décima y la undécima sesión sobre la “Lista de cuestiones relativas a las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore”, según lo estipulado en el párrafo iv) de la decisión que se acaba de citar;

ii) WIPO/GRTKF/IC/11/4(b): una compilación de comentarios sobre el proyecto de objetivos y principios, que son los comentarios escritos suministrados entre la novena y la décima sesión, en concordancia con el proceso de formulación de comentarios acordado por el Comité en su novena sesión y el formato acordado en la décima sesión en el párrafo v) de la decisión que se acaba de citar;

iii) WIPO/GRTKF/IC/11/4(c): el presente documento, que contiene adjunto para facilitar la consulta el texto del proyecto de objetivos y principios que figuraba en el documento WIPO/GRTKF/IC/9/4 y que es idéntico al texto de objetivos y principios distribuido en la octava, novena y décima sesión. Este texto se ofrece especialmente para poder consultar más fácilmente el cuadro de comentarios que se ofrece en el presente documento. Se recuerda que en la decisión de la décima sesión que se acaba de citar se declara que “[l]os documentos existentes (WIPO/GRTKF/IC/10/4, WIPO/GRTKF/IC/10/5 y WIPO/GRTKF/IC/10/6) seguirán siendo objeto de debate en su forma actual y se tomará nota de las posiciones ya expresadas en relación con estos documentos” y que “[l]os debates en torno a las cuestiones sobre el tapete complementan, sin afectar, las posiciones ya expresadas en relación con documentos existentes”.

*35. Se invita al Comité a remitirse a los objetivos y principios revisados para la protección de las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore que figuran en el Anexo del presente documento al considerar los comentarios compilados en relación con la lista de cuestiones contenida en el documento WIPO/GRTKF/IC/11/4(a) y los comentarios contenidos en el documento WIPO/GRTKF/IC/10/4(b).*

[Sigue el Anexo]

ANEXO

DISPOSICIONES REVISADAS  
PARA LA PROTECCIÓN DE LAS EXPRESIONES CULTURALES  
TRADICIONALES/EXPRESIONES DEL FOLCLORE

OBJETIVOS POLÍTICOS Y PRINCIPIOS FUNDAMENTALES

ÍNDICE

*Nota: Este proyecto de disposiciones está extraído sin modificaciones del Anexo de los documentos WIPO/GRTKF/IC/8/4, WIPO/GRTKF/IC/9/4 y WIPO/GRTKF/IC/10/4, examinados por el Comité Intergubernamental sobre Propiedad Intelectual y Recursos Genéticos, Conocimientos Tradicionales y Folclore (el Comité) en su octava, novena y décima sesión. Los miembros del Comité manifestaron opiniones divergentes sobre la posibilidad de admitir este material como base para su labor, en particular en lo que respecta a la Parte III: Principios sustantivos. En los documentos WIPO/GRTKF/IC/8/15 y WIPO/GRTKF/IC/9/14 se exponen en detalle estas opiniones diferentes.*

I. OBJETIVOS

- i) Reconocer el valor
- ii) Promover el respeto
- iii) Responder a las verdaderas necesidades de las comunidades
- iv) Impedir la apropiación indebida de las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore
- v) Potenciar a las comunidades
- vi) Apoyar las prácticas consuetudinarias y la cooperación en las comunidades
- vii) Contribuir a la salvaguardia de las culturas tradicionales
- viii) Promover la innovación y la creatividad en las comunidades
- ix) Promover la libertad intelectual y artística, la investigación y el intercambio cultural en condiciones equitativas
- x) Contribuir a la diversidad cultural
- xi) Promover el desarrollo de las comunidades y las actividades comerciales legítimas
- xii) Impedir la concesión de derechos de propiedad intelectual no autorizados
- xiii) Aumentar la seguridad, la transparencia y la confianza mutua

II. PRINCIPIOS RECTORES GENERALES

- a) Receptividad a las necesidades y expectativas de las comunidades
- b) Equilibrio
- c) Respeto de los acuerdos e instrumentos regionales e internacionales y concordancia con los mismos
- d) Flexibilidad y exhaustividad
- e) Reconocimiento de la naturaleza específica y las características de las expresiones culturales
- f) Complementariedad con la protección de los conocimientos tradicionales
- g) Respeto de los derechos de los pueblos indígenas y otras comunidades tradicionales y de las obligaciones para con los mismos
- h) Respeto del uso y la transmisión consuetudinarios de las ECT/EF
- i) Efectividad y accesibilidad de las medidas de protección



### III. DISPOSICIONES SUSTANTIVAS

1. Materia protegida
2. Beneficiarios
3. Actos de apropiación indebida (alcance de la protección)
4. Gestión de los derechos
5. Excepciones y limitaciones
6. Duración de la protección
7. Formalidades
8. Sanciones, recursos y ejercicio de derechos
9. Disposiciones transitorias
10. Relación con la protección por propiedad intelectual y otras formas de protección, preservación y promoción
11. Protección regional e internacional

## I. OBJETIVOS

*La protección de las expresiones culturales tradicionales, o expresiones del folclore<sup>1</sup>, debe tender a:*

*Reconocer el valor*

i) *reconocer que los pueblos indígenas y las comunidades tradicionales y demás comunidades culturales consideran que su patrimonio cultural tiene un valor intrínseco y, en particular, un valor social, cultural, espiritual, económico, científico, intelectual, comercial y educativo, y admitir que las culturas tradicionales y el folclore constituyen marcos de innovación y creatividad que benefician a los pueblos indígenas y a las comunidades tradicionales y demás comunidades culturales, así como a toda la humanidad;*

*Promover el respeto*

ii) *promover el respeto de las culturas tradicionales y el folclore, así como de la dignidad, la integridad cultural y los valores filosóficos, intelectuales y espirituales de los pueblos y comunidades que preservan y mantienen las expresiones de esas culturas y del folclore;*

*Responder a las verdaderas necesidades de las comunidades*

iii) *adecuarse a las aspiraciones y expectativas expresadas directamente por los pueblos indígenas y por las comunidades tradicionales y demás comunidades culturales, respetar sus derechos en virtud de las legislaciones nacionales e internacional y contribuir al bienestar y al desarrollo económico, cultural, medioambiental y social duraderos de dichos pueblos y comunidades;*

*Impedir la apropiación indebida de las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore*

iv) *proporcionar a los pueblos indígenas y a las comunidades tradicionales y demás comunidades culturales los medios jurídicos y prácticos, incluidas las medidas eficaces de observancia, para impedir la apropiación indebida de sus expresiones culturales y sus derivados, controlar la forma en que se utilizan fuera del contexto consuetudinario y tradicional y promover la participación equitativa en los beneficios derivados de su utilización;*

---

<sup>1</sup> En estas disposiciones, los términos “expresiones culturales tradicionales” y “expresiones del folclore” se emplean como sinónimos intercambiables y se puede hacer referencia a ellos simplemente como “ECT/EF”. El uso de estos términos no tiene por objeto sugerir un consenso entre los participantes en el Comité en cuanto a la validez de estos u otros términos, y no afecta o limita el uso de otros términos en legislaciones regionales o nacionales.

*Potenciar a las comunidades*

v) *lograr este objetivo de una manera equilibrada y equitativa, pero de modo que los pueblos indígenas y las comunidades tradicionales y demás comunidades culturales puedan realmente ejercer derechos y autoridad sobre sus propias expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore;*

*Apoyar las prácticas consuetudinarias y la cooperación en las comunidades*

vi) *respetar la transmisión, el intercambio, el desarrollo y el uso ininterrumpido y consuetudinario de las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore por las comunidades, tanto en su interior como entre ellas;*

*Contribuir a la salvaguardia de las culturas tradicionales*

vii) *contribuir a la preservación y la salvaguardia del entorno en el que se generan y se mantienen las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore, lo que redunde directamente en beneficio de los pueblos indígenas y de las comunidades tradicionales y demás comunidades culturales, así como de la humanidad en general;*

*Promover la innovación y la creatividad en las comunidades*

viii) *recompensar y proteger la creatividad y la innovación basadas en las tradiciones, en especial por parte de los pueblos indígenas y las comunidades tradicionales y demás comunidades culturales;*

*Promover la libertad intelectual y artística, la investigación y el intercambio cultural en condiciones equitativas*

ix) *promover la libertad intelectual y artística, las prácticas investigativas y el intercambio cultural en condiciones que sean equitativas para los pueblos indígenas y las comunidades tradicionales y demás comunidades culturales;*

*Contribuir a la diversidad cultural*

x) *contribuir a la promoción y la protección de la diversidad de expresiones culturales;*

*Promover el desarrollo de las comunidades y las actividades comerciales legítimas*

xi) *cuando así lo deseen las comunidades y sus miembros, fomentar el uso de las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore para el desarrollo de las comunidades, reconociéndolas como un activo de las comunidades que se identifican con ellas, por ejemplo mediante la creación y la ampliación de oportunidades comerciales para las creaciones y las innovaciones basadas en las tradiciones;*

*Impedir la concesión de derechos de propiedad intelectual no autorizados*

xii) *impedir la concesión, el ejercicio y la observancia de derechos de propiedad intelectual adquiridos sobre las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore y las obras derivadas de las mismas por partes no autorizadas;*

*Aumentar la seguridad, la transparencia y la confianza mutua*

xiii) *aumentar la seguridad, la transparencia, la comprensión y el respeto en las relaciones entre los pueblos indígenas y las comunidades tradicionales y culturales, por un lado, y los miembros de los círculos académicos, comerciales, gubernamentales, educativos y demás usuarios de las ECT/EF, por otro.*

[Siguen las observaciones sobre los objetivos]

## OBSERVACIONES

## OBJETIVOS

Antecedentes

En esta sección figuran los objetivos políticos propuestos para la protección de las ECT/EF, que se basan en ponencias y declaraciones realizadas en el Comité y en textos jurídicos pertinentes. Estos objetivos pueden formar parte del típico preámbulo de una ley o de otro instrumento.

Como ya ha señalado el Comité en varias ocasiones, la protección de las ECT/EF no debe llevarse a cabo como un fin en sí mismo, sino que debe servir de instrumento que permita alcanzar los objetivos y las aspiraciones de los pueblos y de las comunidades pertinentes, y fomentar los objetivos políticos a escala regional, nacional e internacional. Un sistema de protección se conformará y se definirá en gran medida en función de los objetivos que persiga. Por lo tanto, una etapa inicial fundamental en el establecimiento de un enfoque o régimen jurídico para la protección de las ECT/EF será determinar los objetivos políticos pertinentes.

Revisión del proyecto de objetivos original (documento WIPO/GRTKF/IC/7/3)

Se han efectuado varias modificaciones en el proyecto de objetivos original, que figura en el Anexo I del documento WIPO/GRTKF/IC/7/3, a la luz de las intervenciones realizadas en la séptima sesión del Comité y de los comentarios recibidos, entre otros, de Colombia, la República Islámica del Irán, Nueva Zelandia, los Estados Unidos de América, la Organización Africana de la Propiedad Intelectual (OAPI), el Consejo Saami, la Conferencia Circumpolar Inuit (ICC), la *Assembly of First Nations* y la Asociación Internacional de Marcas (INTA).

Algunos de los objetivos del proyecto original son de naturaleza más típica de los principios rectores generales que de los objetivos como tales, por lo que se han cambiado a esa sección (véase a continuación)<sup>2</sup>. Entre esos objetivos están los relativos al respeto de los acuerdos internacionales pertinentes y la cooperación en este ámbito, y a la complementariedad con la protección brindada a los conocimientos tradicionales propiamente dichos. Asimismo, se han agregado unos pocos objetivos como, por ejemplo, el de la prevención de la apropiación indebida de las ECT/EF, tal como sugirió más de un participante en el Comité<sup>3</sup>. En particular, dos participantes en el Comité propusieron que se hiciera una distinción entre los objetivos que están más directamente relacionados con la protección de las ECT/EF en interacción con la propiedad intelectual y otros objetivos relativos a otras esferas políticas que las disposiciones deben tener en cuenta sin oponerse a ellas<sup>4</sup>. Si bien puede que no se hayan distinguido formalmente dichos objetivos en el proyecto, se han reformulado algunos para tomar en consideración esas observaciones.

---

<sup>2</sup> Como señaló, por ejemplo, la República Islámica del Irán en la séptima sesión del Comité (documento WIPO/GRTKF/IC/7/15 Prov., párrafo 78).

<sup>3</sup> Por ejemplo, China en la séptima sesión del Comité (documento WIPO/GRTKF/IC/7/15 Prov., párrafo 75) y observaciones de Colombia y el Consejo Saami.

<sup>4</sup> Véase la intervención de la ARIPO en la séptima sesión del Comité (documento WIPO/GRTKF/IC/7/15 Prov., párrafo 89) y observaciones de Nueva Zelandia.

II. PRINCIPIOS RECTORES GENERALES

- a) *Principio de receptividad a las necesidades y expectativas de las comunidades*
- b) *Principio de equilibrio*
- c) *Principio de respeto de los acuerdos e instrumentos regionales e internacionales y de concordancia con los mismos*
- d) *Principio de flexibilidad y exhaustividad*
- e) *Principio de reconocimiento de la naturaleza específica y las características de las expresiones culturales*
- f) *Principio de complementariedad con la protección de los conocimientos tradicionales*
- g) *Principio de respeto de los derechos de los pueblos indígenas y otras comunidades tradicionales y de las obligaciones para con los mismos*
- h) *Principio de respeto del uso y la transmisión consuetudinarios de las ECT/EF*
- i) *Principio de efectividad y accesibilidad de las medidas de protección*

[Siguen las observaciones sobre los principios rectores generales]

## OBSERVACIONES

## PRINCIPIOS RECTORES GENERALES

Antecedentes

*Las disposiciones sustantivas que figuran en la sección siguiente se rigen por ciertos principios rectores generales. Además, en esas disposiciones se trata de dar expresión jurídica a algunos de estos principios que han respaldado gran parte de la discusión del Comité desde sus comienzos y de las consultas y los debates internacionales celebrados antes de la creación del Comité.*

*a) Principio de receptividad a las necesidades y expectativas de las comunidades*

En este principio se reconoce que en la protección de las ECT/EF deben reflejarse las aspiraciones y expectativas de los pueblos indígenas y las comunidades tradicionales y demás comunidades culturales. Esto significa, en particular, que en la protección de las ECT/EF deben reconocerse y respetarse en lo posible las leyes y protocolos indígenas y consuetudinarios, promoverse el uso complementario de medidas de protección positiva y preventiva, abordarse los aspectos tanto culturales como económicos del desarrollo, prevenirse los actos insultantes, injuriosos y ofensivos en particular, promoverse la cooperación entre las comunidades para evitar la competencia o los conflictos entre ellas<sup>5</sup> y permitirse la participación plena y efectiva de estas comunidades en la elaboración y la aplicación de sistemas de protección. Debe considerarse que las medidas de protección jurídica de las ECT/EF son facultativas para los pueblos indígenas y demás comunidades, que siempre tendrán derecho a basarse de manera parcial o exclusiva en sus propias formas consuetudinarias y tradicionales de protección contra el acceso no autorizado a sus ECT/EF o su uso indebido. Esto significa que en la protección jurídica externa contra los actos ilícitos de terceros no deben cercenarse o restringirse las leyes, prácticas y protocolos tradicionales o consuetudinarios.

*b) Principio de equilibrio*

Con frecuencia, las distintas partes interesadas que participan en los debates sobre el fomento de la protección de las ECT/EF han hecho hincapié en la necesidad de lograr un equilibrio. En este principio se propone que en la protección debe reflejarse la necesidad de lograr un justo equilibrio entre los derechos y los intereses de quienes desarrollan, preservan y perpetúan las ECT/EF, por un lado, y de quienes las utilizan y disfrutan, por otro; la necesidad de reconciliar preocupaciones políticas diversas; y la necesidad de que las medidas concretas de protección sean proporcionales a los objetivos de la protección, las experiencias y necesidades reales.

*c) Principio de respeto de los acuerdos e instrumentos regionales e internacionales y de concordancia con los mismos*

Las ECT/EF deben ser protegidas de una forma tal que se respeten los instrumentos regionales e internacionales pertinentes y que se guarde coherencia con los mismos, y sin

---

<sup>5</sup> Véase, por ejemplo, la Declaración de Mataatua sobre derechos culturales y de propiedad intelectual de los pueblos indígenas, de 1993, párrafo 2.5.

menoscabar los derechos y obligaciones específicos ya establecidos en instrumentos jurídicos vinculantes, en especial los relativos a los derechos humanos<sup>6</sup>. No debe invocarse la protección de las ECT/EF para violar los derechos humanos garantizados por el Derecho internacional o limitar su alcance.

d) *Principio de flexibilidad y exhaustividad*

Este principio guarda relación con la necesidad de reconocer que se puede lograr una protección eficaz y adecuada valiéndose de una amplia gama de mecanismos jurídicos, y de que un enfoque de criterios demasiado limitados o rígidos podría cercenar la eficacia de la protección, entrar en conflicto con la legislación que pueda estar en vigor para proteger las ECT/EF y dificultar las consultas necesarias con las partes interesadas y los titulares de ECT en particular. Asimismo, el principio guarda relación con la necesidad de basarse en un amplio espectro de mecanismos jurídicos para lograr el objetivo deseado, que es la protección. En concreto, la experiencia real en cuanto a la protección de las ECT/EF ha demostrado que es poco probable que pueda encontrarse un único modelo internacional “talle único” o “universal” para proteger adecuadamente las ECT y que se acomode a las prioridades nacionales, al entorno jurídico y cultural, y a las necesidades de las comunidades tradicionales de todos los países. Una organización indígena lo ha expuesto de manera muy clara: “Cualquier intento por elaborar directrices uniformes para el reconocimiento y la protección de los conocimientos de los pueblos indígenas corre el riesgo de reducir esta rica diversidad de la jurisprudencia a un “modelo único” que no se adecue a los valores, concepciones o leyes de las sociedades indígenas”<sup>7</sup>.

El proyecto de disposiciones es, por lo tanto, amplio e inclusivo y, al mismo tiempo que en él se establece que la apropiación y el uso indebidos de las ECT/EF constituyen actos ilícitos, tiene por fin otorgar la flexibilidad necesaria a las autoridades regionales y nacionales y a las comunidades para que elijan unos mecanismos jurídicos concretos para lograr o aplicar las disposiciones a escala regional o nacional<sup>8</sup>.

Por consiguiente, a los fines de la protección podrán contemplarse derechos de propiedad y medidas de otro tipo o medidas no relacionadas con la propiedad intelectual, y podrá recurrirse a los derechos de propiedad intelectual vigentes, las ampliaciones o adaptaciones *sui generis* de derechos de propiedad intelectual, y las medidas y sistemas *sui generis* creados con fines específicos, incluidas las medidas preventivas y positivas. Los derechos de propiedad privada deben ser complementarios a las medidas que no guardan relación con los derechos exclusivos, y deben estar cuidadosamente equilibrados con ellas.

Se trata de un enfoque relativamente común en el ámbito de la propiedad intelectual y en documentos anteriores se dieron ejemplos de convenios sobre propiedad intelectual que establecen principios generales y dan cabida a variaciones amplias en cuanto a la aplicación en la legislación de los signatarios. Aun en los casos en que en los instrumentos internacionales se crean principios sustantivos mínimos para las legislaciones nacionales, se

---

<sup>6</sup> Observación del Consejo Saami.

<sup>7</sup> *Four Directions Council*, ‘Forests, Indigenous Peoples and Biodiversity’, documento presentado a la Secretaría del CDB en 1996.

<sup>8</sup> Véanse las intervenciones en la séptima sesión del Comité de, entre otros, Azerbaiyán, el Japón y la República Árabe Siria, y las observaciones de Australia, la República Islámica del Irán y Nueva Zelanda.



acepta que la elección de los mecanismos jurídicos quede a discreción de los países. Además, se trata de un enfoque que aparece plasmado en instrumentos relativos a los pueblos indígenas, tales como el Convenio 169 de la OIT<sup>9</sup>.

*e) Principio de reconocimiento de la naturaleza específica y las características de las expresiones culturales*

La protección debe responder al carácter tradicional de las ECT/EF, a saber, a su carácter colectivo, comunal e intergeneracional; a su relación con la identidad e integridad cultural y social, las creencias, la espiritualidad y los valores de la comunidad; a su calidad de vehículos de expresión religiosa y cultural; y a su carácter en constante evolución dentro de las comunidades. En las medidas especiales de protección jurídica también se debe reconocer que, en la práctica, las ECT/EF no siempre se han creado dentro de “comunidades” identificables con un hábitat definido.

Las ECT/EF no siempre son la expresión de identidades locales singulares; tampoco suelen ser enteramente originales, sino más bien producto de un intercambio e influencia entre distintas culturas o de un intercambio intracultural, es decir, dentro de un mismo y único pueblo cuyo nombre o denominación puede variar de un lado a otro de una frontera. La cultura es transportada y expresada por individuos que, aunque abandonan sus lugares de origen, siguen practicando y recreando las tradiciones y expresiones culturales de sus respectivas comunidades.

*f) Principio de complementariedad con la protección de los conocimientos tradicionales*

En este principio se reconoce la cualidad con frecuencia inseparable del contenido o la sustancia de los conocimientos tradicionales propiamente dichos (CC.TT.) y de las ECT/EF para muchas comunidades. Este proyecto de disposiciones guarda relación con los medios específicos de protección jurídica contra la utilización ilícita de este material por terceros que están al margen del contexto tradicional, sin imponer definiciones ni categorías a las normas, protocolos y prácticas consuetudinarios de los pueblos indígenas y las comunidades tradicionales u otras comunidades. El enfoque adoptado por el Comité de examinar en paralelo la protección jurídica de las ECT/EF y de los CC.TT. propiamente dichos, pero en forma independiente, es, como se señaló anteriormente, compatible con el contexto tradicional, al que respeta, en el que las ECT/EF y los CC.TT. suelen percibirse como parte integrante de una identidad cultural total.

*g) Principio de respeto de los derechos de los pueblos indígenas y otras comunidades tradicionales y de las obligaciones para con los mismos*

En este principio se sugiere que en toda protección de las ECT/EF deben respetarse y tenerse en cuenta algunos derechos y obligaciones primordiales, en particular los derechos humanos internacionales y los sistemas de derechos indígenas, sin menoscabar la posterior elaboración de dichos derechos y obligaciones. Véase más abajo, en el apartado titulado “Observaciones recibidas sobre la versión anterior de los principios rectores generales (WIPO/GRTKF/IC/7/3)”.

---

<sup>9</sup> Artículo 34.

*h) Principio de respeto del uso y la transmisión consuetudinarios de las ECT/EF*

En la protección no deben obstaculizarse el uso, el desarrollo, el intercambio, la transmisión y la difusión de las ECT/EF por las comunidades interesadas de conformidad con sus leyes y prácticas consuetudinarias. No se considerará que el uso contemporáneo de una ECT/EF en la comunidad que la haya desarrollado y mantenido desnaturaliza la expresión, si la comunidad se identifica con ese uso y con cualquier modificación resultante del mismo. El uso, las prácticas y las normas de índole consuetudinaria deberán orientar la protección jurídica de las ECT/EF en la medida de lo posible.

*i) Principio de efectividad y accesibilidad de las medidas de protección*

Las medidas destinadas a la adquisición, la gestión y el ejercicio de los derechos así como a la aplicación de otras formas de protección deben ser efectivas, apropiadas y accesibles, habida cuenta del contexto cultural, social, político y económico de los pueblos indígenas y las comunidades tradicionales y demás comunidades culturales.

Observaciones recibidas sobre la versión anterior de los principios rectores generales (WIPO/GRTKF/IC/7/3)

Estos principios rectores generales revisados fueron elaborados a la luz de los comentarios recibidos, entre otros, de Colombia, la República Islámica del Irán, Nueva Zelanda, los Estados Unidos de América, la *Assembly of First Nations*, la Organización Africana de la Propiedad Intelectual (OAPI), el Consejo Saami, la Conferencia Circumpolar Inuit (ICC) y la Asociación Internacional de Marcas (INTA).

Como ya se señaló anteriormente, los comentaristas observaron que algunos objetivos son de naturaleza más típica de los principios rectores generales que de los objetivos como tales. Ésa es, precisamente, la razón por la que se han cambiado a esta sección. Entre esos objetivos están los relativos al respeto de los acuerdos internacionales pertinentes y la cooperación en este ámbito, y a la complementariedad con la protección brindada a los conocimientos tradicionales.

Por otra parte, en el nuevo principio (g) se retoma la propuesta presentada por las tribus Tulalip en la séptima sesión del Comité<sup>10</sup>. En la Conferencia Circumpolar Inuit (ICC) y en el Consejo Saami se formularon observaciones parecidas, que también se han tenido en cuenta en la revisión de los objetivos. La redacción del principio propuesto se ha basado en la sugerida por las tribus Tulalip, si bien se han introducido algunos cambios para lograr coherencia en la redacción con los demás principios rectores generales. Con las observaciones se trata de explicar y ampliar el principio, basándose de nuevo en la redacción utilizada por las tribus Tulalip. Sin embargo, no se presupone que la redacción sugerida para el principio g) capte necesariamente por completo la esencia de la redacción propuesta por las tribus Tulalip, que decía así: “La aplicación de un principio no eximirá al Estado del respeto de los derechos y las obligaciones existentes para con los titulares de ECT/EF y de CC.TT., ni menoscabará el posterior desarrollo de dichos derechos y obligaciones”.

---

<sup>10</sup> Documento WIPO/GRTKF/IC/7/15 Prov., párrafo 97.

### III. DISPOSICIONES SUSTANTIVAS

#### ARTÍCULO 1:

#### MATERIA PROTEGIDA

a) *Las “expresiones culturales tradicionales” o “expresiones del folclore” son todas las formas tangibles o intangibles en que se expresan, aparecen o se manifiestan los conocimientos y la cultura tradicionales, y comprenden las siguientes formas de expresión o combinaciones de las mismas:*

i) *las expresiones verbales, tales como los relatos, las gestas épicas, las leyendas, la poesía, los enigmas y otras narraciones; las palabras, los signos, los nombres y los símbolos;*

ii) *las expresiones musicales, tales como las canciones y la música instrumental;*

iii) *las expresiones corporales, tales como las danzas, las representaciones escénicas, las ceremonias, los rituales y otras interpretaciones o ejecuciones;*

*independientemente de que estén o no fijadas en un soporte; y*

iv) *las expresiones tangibles, tales como las obras de arte y, en particular, dibujos, pinturas (incluidas las pinturas corporales), tallas, esculturas, alfarería, terracota, mosaicos, ebanistería, forja, joyería, cestería, labores de punto, textiles, cristalería, tapices, indumentaria; artesanía; instrumentos musicales; y obras arquitectónicas;*

*que son:*

– *aa) producto de la actividad intelectual creativa, en particular la creatividad del individuo y la de la comunidad;*

– *bb) características de la identidad cultural y social de una comunidad, así como de su patrimonio cultural; y*

– *cc) mantenidas, utilizadas o desarrolladas por esa comunidad o por individuos que tienen el derecho o la responsabilidad de hacerlo de conformidad con las leyes y las prácticas consuetudinarias de dicha comunidad.*

b) *La elección concreta de los términos que califiquen la materia protegida debe determinarse en el ámbito regional y nacional.*

[Siguen las observaciones sobre el Artículo 1]

## OBSERVACIONES

### ARTÍCULO 1: MATERIA PROTEGIDA

#### Antecedentes

En el artículo propuesto se describe la materia protegida por las disposiciones. En el párrafo *a*) figuran tanto la descripción de la materia en sí misma (las “expresiones culturales tradicionales” o “expresiones del folclore”) como los criterios sustantivos en que se especifican con más precisión las expresiones susceptibles de protección. En los debates del Comité se ha aclarado la distinción entre la descripción de la materia en general y la delimitación más concreta de las ECT/EF que reúnen los requisitos necesarios para ser objeto de protección conforme a una medida jurídica específica. Como se ha señalado, no todas las expresiones del folclore o de las culturas y los conocimientos tradicionales podrían ser perfectamente objeto de protección en el marco de la propiedad intelectual<sup>11</sup>.

El artículo propuesto se basa en las Disposiciones Tipo OMPI-UNESCO para leyes nacionales sobre la protección de las expresiones del folclore contra la explotación ilícita y otras acciones lesivas, de 1982 (“las Disposiciones Tipo”) y en el Marco Regional para el Pacífico relativo a la protección de los conocimientos tradicionales y las expresiones de la cultura, de 2002 (“el Marco Regional para el Pacífico”), así como en las legislaciones nacionales de derecho de autor vigentes que brindan una protección *sui generis* a las ECT/EF.

#### *Descripción de la materia*

Las palabras “o combinaciones de las mismas” del párrafo *a*) tienen por objeto demostrar que las ECT/EF pueden ser tangibles e intangibles y pueden tener elementos tangibles e intangibles (“expresiones mixtas”), tal como se ha sugerido<sup>12</sup>. En el párrafo *a*) también queda claro que las expresiones orales (no fijadas) también son susceptibles de protección, respondiendo a la naturaleza con frecuencia oral de las expresiones culturales tradicionales. La fijación no es, por lo tanto, un requisito para la protección<sup>13</sup>. La protección de las “obras arquitectónicas” puede contribuir a la protección de lugares sagrados (tales como santuarios, tumbas y monumentos) hasta el punto de que son objeto de apropiación y uso indebidos tal como contemplan estas disposiciones.

#### *Criterios de la protección*

Según los criterios expuestos en los párrafos *aa*) a *cc*) (del párrafo *a*)), la disposición propuesta recoge que las ECT/EF susceptibles de protección deben:

i) ser creaciones del intelecto y, por consiguiente, “propiedad intelectual”, en particular la creatividad del individuo y de la comunidad. Las diversas versiones, variaciones o adaptaciones de la misma expresión pueden calificarse de ECT/EF distintas si son lo suficientemente creativas (como en el caso de las diferentes versiones de una obra, que pueden calificarse de obras protegidas por derecho de autor si cada una de ellas es lo

---

<sup>11</sup> Intervención de Nigeria (documento WIPO/GRTKF/IC/6/14, párrafo 43).

<sup>12</sup> Observaciones y declaraciones anteriores de la República Islámica del Irán.

<sup>13</sup> Véanse las observaciones de Colombia.

suficientemente original);

ii) tener alguna relación con la identidad cultural y social de una comunidad, así como con su patrimonio cultural. Esta relación viene representada por el término “características”, que se utiliza para indicar que las expresiones deben ser generalmente reconocidas como representativas de la identidad y el patrimonio de una comunidad. El término “características” tiene por objeto expresar las nociones de “autenticidad” o que las expresiones protegidas son “genuinas”, “pertenecientes a” o un “atributo de” un pueblo o una comunidad particular. El “consenso de la comunidad” y la “autenticidad” están implícitos en el requisito de que las expresiones, o los elementos que las integran, deben ser “característicos”: las expresiones que pasan a reconocerse como características son, por lo general, expresiones auténticas, reconocidas como tales por consenso tácito de la comunidad interesada<sup>14</sup>;

iii) siguen siendo mantenidas, desarrolladas o utilizadas por la comunidad o sus miembros.

La noción “patrimonio” se utiliza para indicar materiales tangibles o intangibles que se han transmitido de generación en generación, captando la cualidad intergeneracional de las ECT/EF; una expresión debe ser “característica” de este patrimonio para ser protegida. Los expertos suelen considerar que los materiales que se han mantenido y transmitido entre tres o dos generaciones forman parte del “patrimonio”<sup>15</sup>. En cambio, no están protegidas las expresiones que pueden caracterizar a comunidades o identidades más recientemente establecidas<sup>16</sup>.

### *Creatividad y creadores contemporáneos*

Como ya se debatió en documentos anteriores<sup>17</sup>, muchas expresiones del folclore se transmiten de generación en generación, oralmente o por imitación. Con el tiempo, los compositores, cantantes y demás creadores y artistas intérpretes o ejecutantes recurren a estas expresiones para utilizarlas, modificarlas y contextualizarlas. Existe, pues, una interacción dinámica entre la creatividad individual y colectiva, en la que puede producirse un sinnúmero de variaciones de las ECT/EF, ya sea individual o colectivamente.

Por consiguiente, el individuo desempeña una función primordial en el desarrollo y la recreación de las expresiones culturales tradicionales. A fin de reconocer este hecho, en la descripción de la materia protegida, que figura en el Artículo 1, se incluyen las expresiones creadas por individuos. En consecuencia, para determinar lo que es o lo que no es una ECT o una EF, no es realmente relevante si la expresión fue creada individual o colectivamente.

---

<sup>14</sup> Véanse los Comentarios sobre las Disposiciones Tipo, de 1982. Véanse también las observaciones de Colombia.

<sup>15</sup> Por ejemplo, en los debates con el profesor Edi Sedyawati y otros en el Foro Nacional de Consultas sobre Propiedad Intelectual y Conocimientos Tradicionales y Expresiones Culturales/Folclore, Indonesia, 30 de noviembre y 1° de diciembre de 2004, y en la Reunión de Expertos de la UNESCO sobre *Hacer inventario del patrimonio cultural*, París, 17 y 18 de marzo de 2005.

<sup>16</sup> Véanse, por ejemplo, las preocupaciones a este respecto de la Unión Internacional de Editores (UIE), tal como se reflejan en sus observaciones.

<sup>17</sup> Véase, en particular, el documento WIPO/GRTKF/IC/6/3.

Incluso una expresión creativa contemporánea realizada por un individuo (como, por ejemplo, una película, un vídeo o una interpretación contemporánea de danzas preexistentes y demás interpretaciones o ejecuciones<sup>18</sup>) puede ser protegida como una ECT/EF, siempre que sea característica de la identidad cultural y social de una comunidad, así como de su patrimonio, y que fuera creada por el individuo que tiene el derecho o la responsabilidad de hacerlo de conformidad con las leyes y las prácticas consuetudinarias de esa comunidad. No obstante, por lo que se refiere a los *beneficiarios de la protección*, este proyecto de disposiciones se centra más en los beneficiarios colectivos que en los individuos. Las comunidades están compuestas por individuos, de modo que la reglamentación y el control colectivos de las ECT/EF benefician en última instancia a los individuos que integran las comunidades pertinentes (véase más abajo el Artículo 2, titulado “Beneficiarios”).

### *Elección de los términos*

Los Estados miembros y otras partes interesadas han pedido, entre otras cosas, flexibilidad en cuanto a la terminología. Muchas normas internacionales de propiedad intelectual se remiten al ámbito nacional al determinar estas cuestiones. Por consiguiente, para tener en cuenta el debido proceso de consulta y desarrollo político y legislativo a escala nacional, en el párrafo *b*) propuesto se reconoce que las decisiones específicas sobre terminología deben corresponder al ámbito de aplicación regional y nacional.

### Observaciones recibidas sobre la versión anterior de esta disposición (WIPO/GRTKF/IC/7/3)

En la versión anterior, la descripción de la materia protegida y los criterios de la protección figuran en dos disposiciones distintas (la B.1 y la B.2). Ahora bien, la B.1 se basa casi directamente en las Disposiciones Tipo de 1982 y en ella se incluyen ciertos criterios que coinciden en parte con los de la B.2, como señalaron algunos comentaristas. Así pues, se han unido la B.1 y la B.2 para formar una sola disposición.

En debates anteriores también se sugirió que, si bien la definición que figuraba en las Disposiciones Tipo de 1982 era un punto de partida útil, ésta estaba anticuada y requería un estudio a fondo. El artículo revisado se basa en las Disposiciones Tipo de 1982, pero también se basa más directamente en otras leyes más recientes, como el Marco Regional para el Pacífico, de 2002. Se ha suprimido la palabra “popular” tal como se propuso, y se han introducido algunos cambios en el lenguaje y la estructura para satisfacer distintos comentarios y observaciones. Se ha agregado una referencia concreta a las pinturas corporales debido a la importancia de esta forma de expresión para las comunidades y a la posible duda de si estas pinturas son lo suficientemente “tangibles” como para calificarse de ECT/EF tangibles<sup>19</sup>.

---

<sup>18</sup> Véanse las observaciones de la Conferencia Circumpolar Inuit (ICC), que respalda este enfoque y da estos ejemplos. Véanse también los párrafos 2.2 y 2.5 de la Declaración de Mataatua sobre derechos culturales y de propiedad intelectual de los pueblos indígenas, de 1993. Se hace referencia a los debates con los miembros del Comité Científico de la OAPI.

<sup>19</sup> Véanse los debates en el documento WIPO/GRTKF/IC/5/3.

La disposición revisada tiene por objeto ser más precisa y clara para responder a los comentarios según los cuales la definición de materia protegida parecía ser demasiado amplia e imprecisa<sup>20</sup>. Los criterios que determinan las ECT/EF susceptibles de protección delimitan aún más la materia protegida; además, gracias a la naturaleza de la protección contemplada en las disposiciones, en particular en el Artículo 3, titulado “Actos de apropiación indebida (alcance de la protección)”, queda claro el alcance de las disposiciones.

Un país propuso que se suprimiera el criterio recogido en el párrafo ii) de la disposición B.2 de la versión anterior (que decía así: “características de la identidad cultural distintiva de una comunidad y del patrimonio tradicional desarrollado y mantenido por ésta”) porque en este criterio se impone una carga de la prueba demasiado pesada a las comunidades<sup>21</sup>. Sin duda alguna, esta propuesta merece un estudio a fondo.

En debates anteriores, así como en algunos comentarios y otras observaciones recibidas<sup>22</sup>, también se han abordado el lugar que ocupan los individuos y la función que desempeñan en la creación y la “titularidad” de las ECT/EF. Se han ajustado las disposiciones y las observaciones en un esfuerzo por tratar de forma más adecuada estas cuestiones, pero puede que sea necesaria una mayor reflexión al respecto.

De modo más general, Colombia propuso que sería útil elaborar un glosario de términos para facilitar la comprensión de las disposiciones y lograr así el entendimiento uniforme de los artículos. La OAPI, por su parte, también sugirió que se preparara una sección de definiciones.

Por último, se efectuaron varios cambios en las disposiciones B.1 y B.2 de la versión anterior, habida cuenta de las observaciones formuladas por, entre otros, Australia, Colombia, la Unión Europea y sus Estados miembros, la República Islámica del Irán, los Estados Unidos de América, la *Assembly of First Nations*, la Unión Internacional de Editores (UIE), la Organización Africana de la Propiedad Intelectual (OAPI), la Asociación Internacional de Marcas (INTA) y el Consejo Saami.

---

<sup>20</sup> Por ejemplo, las observaciones de la Comunidad Europea y sus Estados miembros y de la Unión Internacional de Editores (UIE).

<sup>21</sup> Véanse las observaciones de Colombia.

<sup>22</sup> Por ejemplo, véanse los debates del Seminario Regional para Asia y el Pacífico de la OMPI sobre Propiedad Intelectual y Recursos Genéticos, Conocimientos Tradicionales y Folclore, Daejeon (República de Corea), 11 a 13 de octubre de 2004, y en las sesiones quinta y sexta del Comité; las observaciones de los Estados Unidos de América; y los debates con los miembros del Comité Científico de la OAPI, en particular, sobre este tema, con el profesor Kouliga Nikiema, Burkina Faso.

ARTÍCULO 2:

BENEFICIARIOS

*La protección de las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore debe redundar en beneficio de los pueblos indígenas y las comunidades tradicionales y demás comunidades culturales<sup>23</sup>:*

*i) en las que se confía la custodia, el cuidado y la salvaguardia de las ECT/EF de conformidad con sus leyes y prácticas consuetudinarias; y*

*ii) que mantienen, utilizan o desarrollan las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore como elementos característicos de su identidad cultural y social y su patrimonio cultural.*

[Siguen las observaciones sobre el Artículo 2]

---

<sup>23</sup> El término amplio e inclusivo de “los pueblos indígenas y las comunidades tradicionales y demás comunidades culturales”, o simplemente “las comunidades”, se emplea en esta etapa en este proyecto de disposiciones. El uso de estos términos no tiene por objeto sugerir un consenso entre los participantes en el Comité en cuanto a la validez de estos u otros términos, y no afecta o limita el uso de otros términos en legislaciones regionales o nacionales.



## OBSERVACIONES

### ARTÍCULO 2: BENEFICIARIOS

#### Antecedentes

Muchas partes interesadas han destacado que por lo general se considera que las ECT/EF se originan en la colectividad y ésta es su titular, por lo que los derechos e intereses sobre las ECT/EF deben corresponder a las comunidades y no a los individuos. Algunas leyes de protección de las ECT/EF otorgan derechos directamente a los pueblos y comunidades interesados. Por otra parte, muchos confieren derechos a una autoridad gubernamental, a menudo a condición de que los ingresos procedentes de la concesión de derechos para utilizar las ECT/EF se dediquen al patrimonio nacional, al bienestar social y a programas relacionados con la cultura. El Grupo Africano ha afirmado que en los principios de la protección de las ECT/EF debe “reconocerse la función que desempeña el Estado en la preservación y la protección de los conocimientos tradicionales y las expresiones del folclore”<sup>24</sup>.

La disposición propuesta es lo suficientemente flexible como para dar cabida a ambos enfoques en el ámbito nacional. Es decir, si bien los beneficiarios directos de la protección deben ser los pueblos y comunidades interesados, los derechos mismos pueden ser conferidos tanto a los pueblos o comunidades como a un organismo u oficina (véase también el Artículo 4, titulado “Gestión de los derechos”).

En el Artículo 2, así como en las disposiciones en su conjunto, se prevé que más de una comunidad puede tener derecho a la protección de sus ECT/EF de conformidad con los criterios previstos en el Artículo 1. Se contempla esta posibilidad en legislaciones *sui generis* vigentes, tales como el Régimen Especial de Propiedad Intelectual sobre los Derechos Colectivos de los Pueblos Indígenas para la Protección y Defensa de su Identidad Cultural y de sus Conocimientos Tradicionales de 2000, de Panamá, y su correspondiente Decreto Ejecutivo de 2001 (“la Ley de Panamá”)<sup>25</sup>, y la Ley que establece el Régimen de Protección de los Conocimientos Colectivos de los Pueblos Indígenas vinculados a los Recursos Biológicos (“la Ley del Perú de 2002”)<sup>26</sup>. Esta ley también tiene que ver con la titularidad de los derechos o la distribución de los beneficios entre comunidades que comparten ECT/EF similares o iguales en países diferentes (el denominado “folclore original”)<sup>27</sup>. Se aborda esta cuestión en detalle en los Artículos 4 (“Gestión de los derechos”) y 7 (“Formalidades”).

---

<sup>24</sup> Documento WIPO/GRTKF/IC/6/12. Véanse también las intervenciones de, por ejemplo, Marruecos en la séptima sesión del Comité (documento WIPO/GRTKF/IC/7/15 Prov., párrafo 85).

<sup>25</sup> Artículo 5, Decreto.

<sup>26</sup> Artículo 10.

<sup>27</sup> Véanse las observaciones de la Unión Europea y sus Estados miembros y de la Federación de Rusia.

El término “comunidades culturales” tiene por objeto ser lo suficientemente amplio como para incluir también a los nacionales de un país entero, o de una “nación”, en los casos en los que las ECT/EF se consideran como parte del “folclore nacional” y como pertenecientes a todas las personas de un país concreto<sup>28</sup>. Esto complementa la práctica y concuerda con ella en otras esferas políticas<sup>29</sup>. Por consiguiente, en una legislación nacional se podría afirmar, por ejemplo, que todos los nacionales son beneficiarios de la protección.

### *Comunidades e individuos*

Como se debatió en relación con el Artículo 1, estas disposiciones están fundamentalmente destinadas a beneficiar a las comunidades, incluidos los casos en los que una ECT/EF es creada o desarrollada por uno de los miembros o individuos de una comunidad. Las creaciones “tradicionales” se caracterizan esencialmente por los motivos, el estilo u otros detalles característicos e identificativos de una tradición y una comunidad que los sigue manteniendo vivos. Así pues, aun cuando un individuo ha desarrollado una creación basada en las tradiciones dentro su contexto consuetudinario, ésta es considerada desde la perspectiva de la comunidad como producto de procesos creativos sociales y colectivos. Por consiguiente, el individuo no “posee” la creación, sino que es la comunidad la que la “controla” de conformidad con las prácticas y los ordenamientos jurídicos indígenas y consuetudinarios<sup>30</sup>. Esto es lo que caracteriza a una creación de “tradicional”.

Por estas razones, los beneficios de la protección previstos en estas disposiciones se otorgan a las comunidades y no a los individuos. Esto es lo que distingue este sistema *sui generis* del derecho de propiedad intelectual convencional, que sigue a disposición del individuo que desee beneficiarse de él (véase el Artículo 10). Este enfoque concuerda con la opinión expresada por algunos participantes en el Comité de que estas disposiciones deberían estar destinadas a proporcionar a las expresiones culturales y a los conocimientos formas de protección que no figuran actualmente en el marco del derecho de propiedad intelectual convencional en vigor<sup>31</sup>.

Sin embargo, las comunidades están compuestas por individuos, de modo que la reglamentación y el control colectivos de las ECT/EF benefician en última instancia a los individuos que integran la comunidad pertinente. Así pues, en la práctica son los individuos los que se benefician de conformidad con las leyes y las prácticas consuetudinarias.

---

<sup>28</sup> Véase la declaración de Egipto y Marruecos en la séptima sesión del Comité (documento WIPO/GRTKF/IC/7/15 Prov.), párrafos 69 y 85, y otros.

<sup>29</sup> Véase el *Glossary on Intangible Cultural Heritage* (“Glosario sobre patrimonio cultural inmaterial”), Comisión de los Países Bajos para la UNESCO, 2002 (“... una nación puede ser una comunidad cultural”).

<sup>30</sup> Para información general, véase el documento WIPO/GRTKF/IC/6/3, y en particular la intervención de las tribus Tulalip de Washington, quinta sesión del Comité (documento WIPO/GRTKF/IC/5/15, párrafo 56).

<sup>31</sup> Intervenciones de Nigeria y el Japón, entre otros, en las sesiones del Comité.

Observaciones recibidas sobre la versión anterior de esta disposición (WIPO/GRTKF/IC/7/3)

Comparada con la disposición B.3 del documento anterior (WIPO/GRTKF/IC/7/3), se han introducido algunos cambios en la nueva disposición para tomar en consideración las observaciones formuladas por, entre otros, Australia, la Unión Europea y sus Estados miembros, la Federación de Rusia, los Estados Unidos de América y la Organización Africana de la Propiedad Intelectual (OAPI).

ARTÍCULO 3:

ACTOS DE APROPIACIÓN INDEBIDA (ALCANCE DE LA PROTECCIÓN)

Expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore de valor o importancia singulares

a) *En relación con las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore de valor cultural o espiritual o importancia singulares para una comunidad, y que se han registrado o notificado, tal como se menciona en el Artículo 7, se adoptarán las medidas jurídicas y prácticas adecuadas y eficaces para garantizar que la comunidad pertinente pueda impedir que tengan lugar, sin su consentimiento fundamentado previo y libre, los siguientes actos:*

i) *en relación con las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore distintas de las palabras, los signos, los nombres y los símbolos:*

- *la reproducción, publicación, adaptación, radiodifusión, interpretación o ejecución pública, comunicación al público, distribución, alquiler, puesta a disposición del público y fijación (incluida la fotografía estática) de las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore o las obras derivadas de las mismas;*
- *todo uso de las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore o adaptación de las mismas que no reconoce debidamente a la comunidad como fuente de las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore;*
- *toda deformación, mutilación u otra modificación de las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore, o atentado a las mismas; y*
- *la adquisición o ejercicio de derechos de propiedad intelectual sobre las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore o adaptaciones de las mismas;*

ii) *en relación con las palabras, los signos, los nombres y los símbolos que son expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore, todo uso de las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore o las obras derivadas de las mismas, o la adquisición o ejercicio de derechos de propiedad intelectual sobre las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore o las obras derivadas de las mismas, que desacredite u ofenda a la comunidad en cuestión o sugiera una falsa conexión con ésta, o desprestigie a la comunidad;*

Otras expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore

b) *En relación con el uso y la explotación de otras expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore no registradas o notificadas, tal como se menciona en el Artículo 7, se adoptarán medidas jurídicas y prácticas adecuadas y eficaces para garantizar que:*

i) *se reconozca a la comunidad pertinente como la fuente de toda obra u otra producción adaptada de las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore;*

ii) *pueda impedirse o sancionarse por lo civil o lo penal toda deformación, mutilación u otra modificación de las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore, u otro atentado a las mismas;*

iii) *pueda impedirse o sancionarse por lo civil o lo penal toda indicación o aseveración falsa, engañosa o confusa que, en relación con los bienes o servicios que hagan referencia a las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore de una comunidad, se valgan de ellas o las evoquen, sugiera la aprobación por esa comunidad o el vínculo con ella; y*

iv) *haya una remuneración equitativa o una participación en los beneficios con arreglo a las condiciones definidas por el organismo mencionado en el Artículo 4 en consulta con la comunidad pertinente cuando el uso o la explotación se realice con ánimo de lucro; y*

Expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore secretas

c) *Se adoptarán medidas jurídicas y prácticas adecuadas y eficaces para garantizar que las comunidades dispongan de los medios necesarios para impedir la divulgación no autorizada de expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore secretas, su consiguiente utilización y la adquisición y ejercicio de derechos de propiedad intelectual sobre las mismas.*

[Siguen las observaciones sobre el Artículo 3]

## OBSERVACIONES

ARTÍCULO 3: ACTOS DE APROPIACIÓN INDEBIDA  
(ALCANCE DE LA PROTECCIÓN)Antecedentes

En este proyecto de artículo se aborda un elemento central de la protección, a saber, la apropiación indebida de las ECT/EF, contemplada en las disposiciones, y los derechos y otras medidas aplicables en cada caso.

Tal como han subrayado algunos participantes en el Comité<sup>32</sup>, el artículo tiene por objeto proporcionar a las expresiones culturales y a los conocimientos formas de protección que no figuran actualmente en el marco del derecho de propiedad intelectual convencional en vigor. Estas disposiciones no menoscaban la protección ya concedida a las ECT/EF en virtud del derecho de propiedad intelectual actual<sup>33</sup>. Sigue vigente la protección por propiedad intelectual convencional. Véanse las observaciones sobre el Artículo 2 (“Beneficiarios”) y sobre el Artículo 10 (“Relación con la propiedad intelectual y otras formas de protección y preservación”).

En la disposición propuesta se trata de abordar los tipos de usos y apropiaciones de las ECT/EF relacionados con la propiedad intelectual que con más frecuencia causan preocupación a las comunidades indígenas y locales y demás custodios y titulares de las ECT/EF, y que fueron identificados por éstos en consultas y misiones exploratorias anteriores (véase el párrafo 53 del documento WIPO/GRTKF/IC/7/3). Dicha disposición se basa en una toda una serie de enfoques y mecanismos jurídicos incluidos en distintas legislaciones regionales y nacionales (véanse los párrafos 54 a 56 del documento WIPO/GRTKF/IC/7/3).

*Resumen del proyecto de disposición*

En suma, en el proyecto de disposición se proponen tres “niveles” de protección, destinados a proporcionar una protección flexible que se adapta a las distintas formas de expresión cultural y a los diversos objetivos relacionados con su protección, reflejando así una combinación de derechos de remuneración exclusivos y equitativos y una mezcla de medidas jurídicas y prácticas:

a) en lo que respecta a las ECT/EF de valor cultural o espiritual singular para una comunidad, se propone el derecho al “consentimiento fundamentado previo y libre” (CFP), similar a un derecho exclusivo de propiedad intelectual, de modo que los tipos de actos normalmente contemplados por las legislaciones de propiedad intelectual, en particular el derecho de autor, los derechos conexos, las marcas, los dibujos y modelos, están sujetos al CFP de la comunidad pertinente.

i) Este nivel de protección está sujeto a la notificación o registro previo en un registro público, tal como se prevé en el Artículo 7 (véase más abajo). El registro o notificación es optativo únicamente y por decisión de las comunidades pertinentes. No es

---

<sup>32</sup> Intervenciones de Nigeria y el Japón, entre otros, en las sesiones del Comité.

<sup>33</sup> Véanse las observaciones de Colombia.

necesario registrar o notificar las ECT/EF secretas, ya que éstas están protegidas por separado de conformidad con el Artículo 3 c). La opción de registro se aplica únicamente a los casos en los que las comunidades deseen obtener protección, con consentimiento fundamentado previo y estricto, para las ECT/EF que ya son conocidas y están a disposición del público.

ii) El derecho al CFP otorga a una comunidad el derecho a impedir o autorizar, según las condiciones acordadas, en particular respecto de la participación en los beneficios, el uso de las ECT/EF. Como tal, el CFP es similar a un derecho exclusivo de propiedad intelectual que puede concederse bajo licencia aunque no resulte necesario. Estos derechos pueden utilizarse de manera positiva o, lo que es quizás más probable, de forma preventiva (para impedir todo uso y explotación de estas ECT/EF y adquisición de derechos de propiedad intelectual sobre las mismas).

iii) Se proponen formas de protección específicamente adaptadas a las palabras, los nombres, los símbolos y otras denominaciones. Estas formas de protección se basan en el Derecho de marcas y en medidas especiales ya establecidas a este respecto en la Comunidad Andina, Nueva Zelandia y los Estados Unidos de América.

iv) En relación con las interpretaciones o ejecuciones que se consideran ECT/EF (ECT/EF que son “expresiones corporales”: véase el Artículo 1), éstas también pueden registrarse o notificarse y, por consiguiente, obtener una protección firme, tal como se sugiere. Entre los derechos morales y patrimoniales propuestos figuran derechos inspirados en los tipos de derechos que ya se otorgan a otros artistas intérpretes o ejecutantes, en particular mediante el Tratado de la OMPI sobre Interpretación o Ejecución y Fonogramas (WPPT, 1996). Esta forma de protección no menoscaba la protección concedida en virtud del WPPT<sup>34</sup>. Si estas interpretaciones o ejecuciones no estuvieran registradas o notificadas, podrían obtener protección de conformidad con los párrafos b) o c) que aparecen a continuación, según las circunstancias y los deseos de la comunidad.

b) Por lo que se refiere a las ECT/EF que no están registradas o notificadas, su utilización no está sujeta a la autorización previa, sino que la protección depende de *cómo* se utilizaban las ECT/EF. Estas ECT/EF pueden utilizarse, por ejemplo, como fuente de inspiración creativa sin necesidad de consentimiento previo o autorización, en apoyo a la creatividad y a la libertad artística, objetivo fundamental que muchos han afirmado<sup>35</sup>. Sin embargo, se reglamenta la forma en que se utilizan las ECT/EF, basándose principalmente en derechos morales y en principios de competencia desleal, junto con la proposición de recursos del ámbito civil y penal, así como el pago de una remuneración equitativa o una participación equitativa en los beneficios, que han de ser definidos por la autoridad competente. Esta autoridad puede ser el mismo organismo mencionado en el Artículo 4, titulado “Gestión de los derechos”. Este enfoque es, quizás, similar al enfoque de la licencia obligatoria o la remuneración equitativa, plasmado en las legislaciones *sui generis* nacionales relativas a las ECT/EF<sup>36</sup>, así como en la legislación convencional sobre derecho de autor relativo a las obras musicales que ya están fijadas en grabaciones sonoras<sup>37</sup>.

---

<sup>34</sup> Véanse las observaciones de Colombia.

<sup>35</sup> Por ejemplo, las intervenciones de Azerbaiyán y la Comunidad Europea y sus Estados miembros, séptima sesión del Comité (documento WIPO/GRTKF/IC/7/15 Prov.).

<sup>36</sup> Como el Acuerdo de Bangui, OAPI, tal como se revisó en 1999.

<sup>37</sup> Artículo 13, Convenio de Berna (1971).

c) Por último, en lo que respecta a las ECT/EF secretas, confidenciales o no divulgadas, en la disposición propuesta se trata de aclarar que la protección existente de la información confidencial o no divulgada abarca la materia relativa a las ECT, basándose también en la jurisprudencia a tales efectos<sup>38</sup>. En la Declaración de Mataatua, de 1993, se reconoce, entre otras cosas, que los “pueblos indígenas tienen derecho a proteger y controlar la difusión” de [sus] conocimientos<sup>39</sup>.

#### *Flexibilidad en cuanto a los mecanismos jurídicos de aplicación*

Las disposiciones son amplias e inclusivas, y tienen por objeto otorgar la flexibilidad necesaria a las autoridades regionales y nacionales y a las comunidades para que elijan unos mecanismos jurídicos concretos en el ámbito de aplicación regional o nacional.

Este punto puede ilustrarse con un ejemplo práctico. El principio propuesto en el que se establece que debe existir protección contra toda indicación falsa o engañosa que, en relación con el comercio de creaciones basadas en las tradiciones, sugiera la aprobación por una comunidad o el vínculo con ella (un ejemplo típico de ello es una artesanía vendida como “auténtica” o “indígena” sin serlo) puede aplicarse en la práctica en el ámbito nacional mediante *una o más* de las siguientes formas: i) el registro y la utilización de marcas de certificación por las comunidades de que se trate; ii) los recursos del ámbito civil o penal disponibles en el marco general de las prácticas comerciales y la legislación sobre etiquetado; iii) la sanción de legislación destinada específicamente a conferir esta forma de protección a las ECT/EF; iv) el registro y utilización de indicaciones geográficas; y/o v) las medidas de reparación previstas en el derecho común anglosajón para la “atribución engañosa” y las leyes para la eliminación de la competencia desleal.

#### *Obras derivadas*

Algunas cuestiones políticas y jurídicas fundamentales giran en torno al derecho de adaptación, el derecho a realizar obras derivadas y el establecimiento de excepciones y limitaciones apropiadas a este respecto<sup>40</sup>.

En la disposición propuesta se sugiere el derecho de adaptación sobre las ECT/EF de valor cultural o espiritual singular, sujetas al registro o notificación previos. En relación con otras ECT/EF, no hay derecho de adaptación como tal ni prevención de la obtención de derechos de propiedad intelectual sobre la obra derivada de una ECT/EF por su creador. En ningún caso se impide la mera “inspiración”, como ocurre también en la legislación sobre el derecho de autor, en línea con la dicotomía idea/expresión<sup>41</sup>. Sin embargo, se propone la reglamentación de la explotación de las obras derivadas de las ECT/EF, según el enfoque general previsto en la Ley Tipo del Pacífico, de 2002.

---

<sup>38</sup> Foster contra Mountford (1976) 29 FLR 233.

<sup>39</sup> Artículo 2.1.

<sup>40</sup> Véanse también las observaciones de Australia, el documento WIPO/GRTKF/IC/5/3 y los documentos posteriores.

<sup>41</sup> Debatida en el documento WIPO/GRTKF/IC/6/3.



Observaciones recibidas sobre la versión anterior de esta disposición (WIPO/GRTKF/IC/7/3)

Se efectuaron varios cambios en cuanto a la estructura, la forma y el fondo en la versión anterior de este artículo, que era el B.5 del documento WIPO/GRTKF/IC/7/3, a la luz de las intervenciones realizadas en la séptima sesión del Comité por, entre otros, Azerbaiyán, Egipto y Japón, así como de las observaciones formuladas por Australia, Colombia, la Unión Europea y sus Estados miembros, los Estados Unidos de América, la *Assembly of First Nations*, el Consejo Saami, la Unión Internacional de Editores y la Asociación Internacional de Marcas (INTA), y durante otros debates, con el Comité Científico de la OAPI, por ejemplo.

Siguiendo las observaciones formuladas, en particular, por el Grupo Africano y Egipto en la séptima sesión del Comité, en este artículo se hace ahora una referencia más clara al término “apropiación indebida”. Los derechos expuestos en la disposición anterior, la B.5, correspondían cada uno a actos concretos de apropiación indebida sin utilizar el término como tal, y esto se ha rectificado ahora.

Por último, tras las intervenciones realizadas en la séptima sesión y otros comentarios, las interpretaciones o ejecuciones que son ECT/EF ya no se consideran en un “nivel” distinto en el proyecto de artículo. Éstas pueden estar protegidas de conformidad con uno de los “niveles” propuestos en a), b) o c) del artículo, de acuerdo con los deseos de la comunidad; además, se sigue brindado una protección más convencional a los artistas intérpretes o ejecutantes de “expresiones del folclore” en virtud del WPPT, de 1996, como señalaron Colombia y otros interlocutores<sup>42</sup>.

---

<sup>42</sup> Véanse las observaciones de Colombia.

ARTÍCULO 4:

GESTIÓN DE LOS DERECHOS

*a) Las autorizaciones previas para utilizar expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore, cuando se soliciten con arreglo a estas disposiciones, deben obtenerse directamente de la comunidad interesada cuando la comunidad así lo desee, o de un organismo que actúe a petición de la comunidad y en nombre de ella (denominado en adelante “el Organismo”). Cuando dicho Organismo conceda la autorización:*

*i) lo hará únicamente en consulta apropiada con la comunidad pertinente, de conformidad con sus procesos tradicionales de toma de decisiones y de gobierno;*

*ii) todo beneficio monetario o de otro tipo que recaude el Organismo por el uso de las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore debe ser directamente entregado por éste a la comunidad interesada.*

*b) Por lo general, se debe encomendar al Organismo las tareas de concienciación, educación, asesoramiento y orientación. Asimismo, el Organismo debe:*

*i) cuando así lo solicite una comunidad, controlar el uso de las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore con el fin de garantizar un uso leal y apropiado, tal como se prevé en el Artículo 3 b); y*

*ii) establecer la remuneración equitativa mencionada en el Artículo 3 b), en consulta con la comunidad pertinente.*

[Siguen las observaciones sobre el Artículo 4]

## OBSERVACIONES

## ARTÍCULO 4: GESTIÓN DE LOS DERECHOS

Antecedentes

En esta disposición se aborda cómo y a quién se solicitan las autorizaciones para utilizar ECT/EF y otras cuestiones conexas. Lo dispuesto en este proyecto de artículo debe ser aplicable sin tener en cuenta si las comunidades o los organismos nombrados por el Estado son los titulares de derechos (véase el Artículo 2, titulado “Beneficiarios”, más arriba).

En las disposiciones en su conjunto se prevé el ejercicio de derechos por las comunidades pertinentes. Sin embargo, en los casos en los que las comunidades pertinentes no puedan o no deseen ejercer los derechos directamente, en este proyecto de artículo se propone la función que ha desempeñar el “Organismo”, que debe actuar siempre a petición de las comunidades pertinentes y en nombre de las mismas. La función de dicho “Organismo” es completamente optativa, y sólo es necesaria y apropiada si así lo desean las comunidades pertinentes.

Se prevé un organismo que desempeña estos tipos de funciones en las Disposiciones Tipo de 1982, la Ley sobre los derechos de los pueblos indígenas de 1997, de Filipinas (“Ley de Filipinas”), el Marco Regional para el Pacífico, de 2002, así como en muchas legislaciones nacionales en las que se brinda una protección *sui generis* a las ECT/EF. Varios Estados miembros han expresado su apoyo a una “autoridad” en tales casos<sup>43</sup>.

El organismo que se propone puede ser una oficina, autoridad o sociedad existentes, o también una organización u oficina regionales. Por ejemplo, la Organización Regional Africana de la Propiedad Industrial (ARIPO) y la Organización Africana de la Propiedad Intelectual (OAPI) han señalado la función que podrían desempeñar las organizaciones regionales en relación con la protección de las ECT/EF y de los CC.TT.<sup>44</sup>. También pueden desempeñar una función las sociedades de gestión colectiva de derecho de autor.

En esta disposición se trata de definir sólo algunos principios fundamentales que pueden ser aplicables. Es evidente que la elaboración de tales medidas dependerá en gran medida de factores nacionales y comunitarios: podrían perfeccionarse las opciones disponibles estableciendo disposiciones más detalladas a nivel nacional y comunitario. En legislaciones y modelos vigentes existen disposiciones detalladas que pueden servir de referencia.

---

<sup>43</sup> El Grupo Africano (documento WIPO/GRTKF/IC/6/12); intervenciones en la séptima sesión del Comité de la Unión Europea y sus Estados miembros, el Japón y Marruecos (documento WIPO/GRTKF/IC/7/15 Prov.); observaciones de la Unión Europea y sus Estados miembros.

<sup>44</sup> Por ejemplo, la intervención de la ARIPO en la séptima sesión del Comité (documento WIPO/GRTKF/IC/7/15 Prov., párrafo 89) y anteriormente.

Observaciones recibidas sobre la versión anterior de esta disposición (WIPO/GRTKF/IC/7/3)

Si comparamos el nuevo proyecto de disposición con la correspondiente disposición B.4 del documento anterior (WIPO/GRTKF/IC/7/3), observamos que se han efectuado cambios para tomar en consideración las declaraciones de, entre otros, Japón en la séptima sesión del Comité, así como las observaciones formuladas por Colombia, la Unión Europea y sus Estados miembros, los Estados Unidos de América, la *Assembly of First Nations* y el Consejo Saami. En algunas de estas intervenciones y observaciones también se ha señalado que la disposición B.4 es demasiado minuciosa y normativa. Colombia y el Consejo Saami en particular expresaron serias reservas ante todo organismo o autoridad que actúe en nombre de los pueblos indígenas. Esto pone de relieve la necesidad de todo organismo o autoridad de obtener su derecho a actuar de los deseos explícitos y la autoridad de la comunidad interesada.

ARTÍCULO 5:

EXCEPCIONES Y LIMITACIONES

a) *Las medidas de protección de las ECT/EF deben:*

i) *evitar que a los miembros de la comunidad de que se trate se les impongan restricciones o impedimentos para usar, transmitir, intercambiar y desarrollar las ECT/EF dentro del contexto tradicional y consuetudinario, y con arreglo a las leyes y prácticas consuetudinarias;*

ii) *abarcar únicamente la utilización de las ECT/EF que tengan lugar fuera del contexto tradicional o consuetudinario, ya sea con o sin ánimo de lucro; y*

iii) *no aplicarse a la utilización de las ECT/EF en los siguientes casos:*

- por medio de ilustración para enseñanza y aprendizaje;*
- investigación no comercial o estudio privado;*
- crítica o examen;*
- transmisión de noticias o acontecimientos de actualidad;*
- utilización en procedimientos judiciales;*
- registros y otras reproducciones de las ECT/EF para su inclusión en un archivo o inventario con fines no comerciales de salvaguardia del patrimonio cultural; y*
- utilización incidental,*

*en cada caso, siempre que la utilización de las ECT/EF sea compatible con las prácticas leales, se reconoce a la comunidad pertinente como fuente de las ECT/EF cuando sea viable y posible, y tal utilización no es ofensiva para esa comunidad.*

b) En las medidas de protección de las ECT/EF puede permitirse, de conformidad con las prácticas consuetudinarias y tradicionales, el uso ilimitado de las ECT/EF o de algunas de ellas en concreto por todos los miembros de una comunidad, incluidos todos los nacionales de un país.

[Siguen las observaciones sobre el Artículo 5]

## OBSERVACIONES

## ARTÍCULO 5: EXCEPCIONES Y LIMITACIONES

Antecedentes

Muchas partes interesadas han puesto de relieve que toda protección de propiedad intelectual de las ECT debe estar sujeta a determinadas limitaciones para no protegerlas de forma demasiado rígida. Se ha sugerido que una protección demasiado estricta puede frenar la creatividad, la libertad artística y los intercambios culturales, al igual que puede ser inviable en su aplicación, control y observancia.

Además, en la protección de las ECT/EF no debe impedirse que las comunidades utilicen, intercambien y transmitan entre ellas expresiones de su patrimonio cultural de forma tradicional y consuetudinaria, desarrollándolas mediante recreación e imitación continuas, tal como se ha subrayado.

En la disposición propuesta se presentan algunas excepciones y limitaciones que han de ser estudiadas:

a) en el párrafo *a)* se aplican objetivos y principios rectores generales relativos a la no interferencia con el uso y desarrollo constantes de las ECT/EF por las comunidades y al apoyo de su uso y desarrollo, mientras que en el párrafo *b)* se afirma que estas disposiciones se aplican únicamente a usos *ex situ* de las ECT/EF, a saber, usos fuera del contexto consuetudinario o tradicional, ya sea con fines comerciales o no;

b) en el párrafo *c)* figuran excepciones basadas en las Disposiciones Tipo de 1982, el Marco Regional para el Pacífico, de 2002, y las legislaciones sobre derecho de autor en general. Entre los comentarios más concretos, figuran los siguientes:

i) Las limitaciones y excepciones por fines educativos son comunes en las legislaciones sobre derecho de autor. Si bien éstas se limitan a veces a la enseñanza directa (como ocurre en el Marco Regional para el Pacífico, de 2002), también se han planteado para debatir limitaciones y excepciones especiales al derecho de autor y los derechos conexos para la enseñanza a distancia<sup>45</sup>. Se utiliza el término “enseñanza y aprendizaje” para los presentes fines.

ii) En algunas legislaciones nacionales sobre derecho de autor se permiten y se prevén, sólo con fines no comerciales de salvaguardia, archivos públicos y bibliotecas para hacer reproducciones de obras y expresiones del folclore y mantenerlas a disposición del público<sup>46</sup>. A este respecto, la OMPI está elaborando contratos apropiados, listas recapitulativas de propiedad intelectual y otras directrices y códigos de conducta para museos,

---

<sup>45</sup> Véase la Propuesta de Chile (SCCR/12/3) sobre el tema *Excepciones y limitaciones al derecho de autor y los derechos conexos*, debatida en la duodécima sesión del Comité Permanente de la OMPI sobre Derecho de Autor y Derechos Conexos (SCCR), noviembre de 2004.

<sup>46</sup> Un ejemplo es la Ley del Reino Unido de Derecho de Autor, Diseños Industriales y Patentes, de 1988, Anexo 2, párrafo 14.1.

archivos e inventarios de patrimonio cultural. Asimismo, se han planteado para debatir limitaciones concretas para bibliotecas y archivos en la legislación sobre derecho de autor en general<sup>47</sup>.

iii) Sin embargo, puede que no todas las excepciones típicas del derecho de autor sean apropiadas, ya que podrían menoscabar los intereses de la comunidad y los derechos consuetudinarios; por ejemplo, las excepciones a la utilización incidental, en las que se permite que una escultura u obra de artesanía artística expuesta con carácter permanente en un lugar público pueda ser reproducida en fotografías, dibujos y por otros medios sin autorización previa. Así pues, quedan excluidas las excepciones que resulten ofensivas.

#### Observaciones recibidas sobre la versión anterior de esta disposición (WIPO/GRTKF/IC/7/3)

Se formularon relativamente pocas observaciones sobre esta disposición. Presentaron comentarios al respecto Colombia, la Unión Europea y sus Estados miembros, la República Islámica del Irán, los Estados Unidos de América y el Consejo Saami. En los debates celebrados con miembros del Comité Científico de la Organización Africana de la Propiedad Intelectual (OAPI) también se identificaron ciertos problemas con el párrafo c) de la anterior disposición B.6, ya que se tenía la impresión de que la aplicación general de excepciones y limitaciones típicas de propiedad intelectual a las ECT/EF era demasiado imprecisa<sup>48</sup>. En la nueva formulación se trata de abordar esta preocupación por proporcionar mayor precisión, basándose en las Disposiciones Tipo de 1982, y en el Marco Regional para el Pacífico de 2002, así como en las legislaciones sobre derecho de autor en general. Por otra parte, Colombia propuso una exposición más amplia del principio (en el que se hiciera referencia, por ejemplo, al interés cultural y/o a la existencia o no de ánimo de lucro), dejando a los Estados miembros establecer las excepciones y limitaciones que deseen.

---

<sup>47</sup> Véase la Propuesta de Chile, más arriba.

<sup>48</sup> Debates con el Comité Científico de la Organización Africana de la Propiedad Intelectual (OAPI); intervención de Marruecos en la séptima sesión del Comité (documento WIPO/GRTKF/IC/7/15 Prov., párrafo 85).

ARTÍCULO 6:

DURACIÓN DE LA PROTECCIÓN

*La protección concedida a expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore durará mientras las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore satisfagan los criterios de la protección en virtud del Artículo 1 de estas disposiciones, y*

*i) en lo que respecta a las ECT/EF citadas en el Artículo 3.a), su protección en virtud de ese sub-artículo durará mientras permanezcan registradas o notificadas, tal como se menciona en el Artículo 7; y*

*ii) en lo que respecta a las ECT/EF secretas, su protección como tal durará mientras permanezcan secretas.*

[Siguen las observaciones sobre el Artículo 6]



## OBSERVACIONES

## ARTÍCULO 6: DURACIÓN DE LA PROTECCIÓN

Antecedentes

Muchos pueblos indígenas y comunidades tradicionales desean una protección indefinida para al menos algunos aspectos de las expresiones de sus culturas tradicionales. Las peticiones por una protección indefinida están estrechamente relacionadas con las peticiones por una protección retroactiva (véase más abajo el Artículo 9, titulado “Disposiciones transitorias”). Por otra parte, se suele considerar como esencial para el equilibrio en el sistema de propiedad intelectual que la duración de la protección no sea indefinida, de modo que las obras pasen a pertenecer en última instancia al “dominio público”<sup>49</sup>.

En la disposición propuesta se pone un énfasis similar al de las marcas registradas en la utilización actual de las ECT, por lo que cuando la comunidad con una ECT característica deja de utilizar dicha ECT o deja de ser una entidad distinta (similar al abandono de una marca o a una marca que pasa a ser genérica), se acaba la protección de las ECT. Este enfoque se basa en la esencia misma de la materia protegida; cabe recordar que la esencia de las ECT/EF es que son características e identificativas de una comunidad (véase más arriba). Cuando la ECT deja de ser estas dos cosas, deja de ser por definición una ECT y, por consiguiente, se acaba la protección.

Además de este principio general, se elabora una disposición concreta para la duración de la protección en dos categorías, a saber, las ECT/EF que están registradas o notificadas y las ECT/EF que son secretas, no divulgadas o confidenciales.

Observaciones recibidas sobre la versión anterior de esta disposición (WIPO/GRTKF/IC/7/3)

En varias intervenciones realizadas en la séptima sesión del Comité y en algunas observaciones se sugirió que era inadecuado un único tipo de duración de la protección que abarcara todas las ECT/EF, y que pueden preverse distintas duraciones para distintas formas de ECT/EF<sup>50</sup>. De hecho, las distintas formas de propiedad intelectual están protegidas durante períodos de tiempo distintos. Por otra parte, las obras literarias y artísticas y las interpretaciones o ejecuciones suelen estar protegidas durante el mismo período, mientras que las marcas son potencialmente susceptibles de protección durante un período de tiempo indefinido. En la disposición propuesta se fusionan estas ideas para proponer una duración de la protección potencialmente indefinida para las tres formas de ECT/EF, sujeta a nuevas disposiciones concretas para algunas ECT/EF, a saber, las ECT/EF registradas o notificadas y las ECT/EF secretas. Sin embargo, este aspecto y la materia de la disposición en su conjunto requieren mayor reflexión, tal como han señalado varios participantes en el Comité<sup>51</sup>.

---

<sup>49</sup> Véanse, por ejemplo, las observaciones de la Unión Europea y sus Estados miembros.

<sup>50</sup> Véanse, por ejemplo, las declaraciones del Japón y Marruecos (documento WIPO/GRTKF/IC/7/15 Prov., párrafos 68 y 85).

<sup>51</sup> Véanse, por ejemplo, la intervención de la República Islámica del Irán en la séptima sesión del Comité (documento WIPO/GRTKF/IC/7/15 Prov., párrafo 78) y las observaciones de la Unión Europea y sus Estados miembros, los Estados Unidos de América y la Asociación Internacional de Marcas (INTA). En los debates de Seminario Regional para Asia y el Pacífico de la OMPI

En varias observaciones se propuso la eliminación del párrafo b) de la anterior disposición B.7, por lo que se ha efectuado este cambio<sup>52</sup>.

Otras observaciones relativas a esta disposición fueron las formuladas por Colombia, la Unión Europea y sus Estados miembros, la Federación de Rusia, los Estados Unidos de América, la *Assembly of First Nations*, el Consejo Saami y la Asociación Internacional de Marcas (INTA).

---

[Suite de la note de la page précédente]

sobre Propiedad Intelectual y Recursos Genéticos, Conocimientos Tradicionales y Folclore, Daejeon (República de Corea), 11 a 13 de octubre de 2004, también se subrayó la necesidad de estudiar detenidamente esta disposición.

<sup>52</sup> Véanse las observaciones de la OAPI y de la *Assembly of First Nations*.

ARTÍCULO 7:

FORMALIDADES

a) *Como principio general, la protección de las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore no estará sujeta a ninguna formalidad. Las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore mencionadas en el Artículo 1 están protegidas desde el momento de su creación.*

b) *En las medidas de protección de determinadas expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore de valor cultural o espiritual o importancia singulares y para las que se solicita un nivel de protección, tal como se prevé en el Artículo 3 a), se debe exigir que dichas expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore sean notificadas o registradas con una oficina u organización competentes por la comunidad pertinente o por el Organismo mencionado en el Artículo 4 que actúa a petición de la comunidad y en nombre de ella.*

i) *En la medida en que dicho registro o notificación implique el registro u otra fijación de las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore de que se trate, todo derecho de propiedad intelectual sobre dicho registro o fijación debe conferirse o concederse a la comunidad pertinente.*

ii) *La información sobre las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore y las representaciones de las mismas que se hayan registrado o notificado deben hacerse accesibles al público al menos en la medida necesaria para brindar transparencia y seguridad a terceros en cuanto a las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore que están protegidas y en beneficio de quién.*

iii) *Dicho registro o notificación es declaratorio y no crea derechos. Sin perjuicio de ello, la inscripción en el registro presume ciertos los hechos que en ella consten, a no ser que se demuestre lo contrario. Ninguna inscripción como tal afecta a los derechos de terceros.*

iv) *La oficina u organización que reciba dichos registros o notificaciones debe resolver toda duda o conflicto que se plantee en relación con las comunidades, incluidas aquellas en más de un país, que deben tener derecho al registro o notificación o deben ser las beneficiarias de la protección, tal como se menciona en el Artículo 2, valiéndose para ello, en la medida de lo posible, de leyes y procesos consuetudinarios, mecanismos alternativos de solución de controversias y recursos culturales existentes, tales como los inventarios de patrimonio cultural.*

[Siguen las observaciones sobre el Artículo 7]

## OBSERVACIONES

### ARTÍCULO 7: FORMALIDADES

#### Antecedentes

Se ha sugerido que la adquisición y el mantenimiento de la protección deberían ser viables en la práctica, especialmente desde el punto de vista de las comunidades tradicionales, y no generar cargas administrativas excesivas ni para los titulares de derechos ni para los administradores<sup>53</sup>. Igualmente importante es la necesidad expresada por varias partes interesadas, tales como investigadores externos y otros usuarios de ECT/EF, de seguridad y transparencia en sus relaciones con las comunidades.

Una posibilidad clave es si se debe prever o no protección automática o algún tipo de registro específico:

- a) una primera posibilidad consistiría en exigir alguna forma de registro, posiblemente sujeto a un examen formal o sustantivo. Un sistema de registro podría tener una función meramente declaratoria, en cuyo caso se utilizaría la prueba de registro para confirmar una reivindicación de titularidad, o generaría derechos. Alguna forma de registro ofrecería precisión, transparencia y seguridad respecto de las ECT que están protegidas y en beneficio de quién;
- b) una segunda posibilidad sería exigir la protección automática sin necesidad de cumplir formalidades, para que la protección esté disponible a partir del momento en que se cree la ECT, de forma parecida al derecho de autor.

En la disposición propuesta se combinan ambos enfoques.

En primer lugar, en el párrafo a) se propone como principio general que deben protegerse las ECT/EF sin necesidad de cumplir formalidades, siguiendo los principios del derecho de autor y en un intento por facilitar todo lo posible el acceso a la protección.

En segundo lugar, se propone, en cambio, alguna forma de registro o notificación para las ECT/EF que, en virtud del Artículo 3 a), reciben la protección más sólida:

- i) el registro o notificación es únicamente optativo, además de una cuestión que han de resolver las comunidades pertinentes. El registro o notificación no es, pues, obligatorio; la protección permanece disponible en virtud del Artículo 3 b) para las ECT/EF no registradas. No hay necesidad de registrar o notificar las ECT/EF secretas, ya que las ECT/EF secretas están protegidas por separado en virtud del Artículo 3 c). Esta opción de registro se aplica únicamente a los casos en los que las comunidades deseen obtener, con consentimiento fundamentado previo y estricto, protección para las ECT/EF que ya se conocen y que están a disposición del público;

---

<sup>53</sup> Véanse también las observaciones de la *Assembly of First Nations*.

ii) la disposición se basa en gran medida en los sistemas de registro del derecho de autor existentes, la Base de datos de emblemas de tribus nativas americanas de los Estados Unidos de América<sup>54</sup>, la Ley de Panamá, de 2000, la Decisión 351 de la Comunidad Andina y la Ley del Perú, de 2002 (véase en general el documento WIPO/GRTKF/IC/7/3 y documentos anteriores para más información sobre estas leyes);

iii) una organización regional podría perfectamente administrar dicho sistema de registro o notificación. La ARIPO y la OAPI han puesto de relieve, por ejemplo, la función que desempeñan las organizaciones regionales en esta esfera<sup>55</sup>. Si bien estas disposiciones podrían tener una aplicación inicial en el ámbito nacional, implicando así el uso de registros u otros sistemas de notificación nacionales, finalmente alguna forma de registro regional e internacional podría formar parte de posibles sistemas de protección regionales e internacionales. Dicho sistema internacional de notificación/registro podría basarse quizás en sistemas existentes, tales como el Artículo 6ter del Convenio de París o el sistema de registro previsto en el Artículo 5 del Arreglo de Lisboa relativo a la Protección de las Denominaciones de Origen y su Registro Internacional, de 1958;

iv) se sugiere que la oficina u organización en la que se realicen dichos registros o notificaciones, y en la que se trate de resolver conflictos, no sea la misma que el Organismo mencionado en el Artículo 4<sup>56</sup>;

v) queda claro que sólo es la comunidad que reivindica la protección de una ECT/EF particular la que puede registrar o notificar la ECT/EF, o en los casos en los que la comunidad no pueda hacerlo, lo hará el Organismo mencionado en el Artículo 4 que actúa a petición de la comunidad y por sus intereses<sup>57</sup>;

vi) en lo que respecta a la solución de controversias entre comunidades, incluidas las comunidades de más de un país, en el proyecto de artículo se sugiere que la oficina u organización de registro se valga, en la medida de lo posible, de leyes y procesos consuetudinarios y mecanismos alternativos de solución de controversias. Todo esto se propone para lograr, en la medida de lo posible, los objetivos y principios relativos al derecho consuetudinario y a la prevención de conflictos entre comunidades. En cuanto al hecho de tener en cuenta los recursos culturales existentes, la oficina u organización también podría remitirse a inventarios, listas y recopilaciones de patrimonio cultural, como los creados en el marco de la Convención Internacional de la UNESCO para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, de 2003. En líneas más generales, podría haber algunas posibilidades de desarrollar sinergias entre inventarios ya creados o que se están creando con el fin de preservar el patrimonio cultural (como están obligados a hacer los Estados contratantes de la citada Convención de la UNESCO) y el tipo de registros o sistemas de notificación que se proponen aquí. Es más, podrían elaborarse medidas para garantizar que los inventarios, listas y recopilaciones de patrimonio cultural consoliden, respalden y faciliten la aplicación de

---

<sup>54</sup> Descrita y debatida en documentos anteriores, tales como el documento WIPO/GRTKF/IC/5/3.

<sup>55</sup> Intervención en la séptima sesión del Comité (documento WIPO/GRTKF/IC/7/15 Prov., párrafo 89) y anteriormente.

<sup>56</sup> Véanse las observaciones de la Comunidad Europea y sus Estados miembros sobre la disposición anterior B.9.

<sup>57</sup> Véanse las observaciones del Consejo Saami.

disposiciones *sui generis* para la protección de las ECT/EF (y de los CC.TT.)<sup>58</sup>. La OMPI está trabajando con partes interesadas pertinentes en el estudio minucioso de estas cuestiones;

vii) sin embargo, para que la disposición no sea demasiado normativa, otras cuestiones relativas a la aplicación podrían delegarse a las legislaciones regionales y nacionales. Las disposiciones habilitantes de leyes, reglamentos o medidas administrativas pueden brindar orientación en cuestiones tales como: a) la forma en que deben realizarse las solicitudes de notificación o registro; b) la medida en la que la oficina de registro examina las solicitudes y los fines con los que las examina; c) las medidas para garantizar que el registro o notificación de las ECT/EF sea accesible y asequible; d) el acceso público a la información relativa a las ECT/EF que se han registrado o notificado; e) los recursos contra el registro o notificación de las ECT/EF; f) la solución por la oficina de registro de controversias relativas a la comunidad o comunidades que deben tener derecho a beneficiarse de la protección concedida a una ECT/EF, incluidas las reivindicaciones de comunidades de más de un país; y g) el efecto jurídico de la notificación o registro.

#### *Registro, fijación y catalogación de las ECT/EF*

En documentos y publicaciones anteriores, se ha hablado largo y tendido de la función de la catalogación, registro y fijación de las ECT/EF y su relación con la protección por propiedad intelectual<sup>59</sup>. En resumen, en debates anteriores se han identificado algunas preocupaciones de propiedad intelectual en relación con las iniciativas de catalogación. Por ejemplo, el derecho de autor y los derechos conexos sobre la catalogación, registros y fijaciones casi nunca se otorgarían a las comunidades mismas, sino a aquellos que realicen la catalogación, registro o fijación. En segundo lugar, la catalogación y registro de las ECT/EF, particularmente si se ponen a disposición en formato digital, facilita su acceso y su disponibilidad, lo cual podría menoscabar los esfuerzos de las comunidades por protegerlas. Por estas razones, en el artículo propuesto se estipula que todo derecho de propiedad intelectual sobre los registros realizados específicamente con fines de registro debe otorgarse a las comunidades pertinentes. De hecho, la fijación en soporte material de ECT/EF que de otro modo no serían susceptibles de protección genera nuevos derechos de propiedad intelectual sobre la fijación y estos derechos de propiedad intelectual pueden utilizarse indirectamente para proteger las ECT/EF en sí mismas (se ha aplicado esta estrategia para proteger, por ejemplo, el arte rupestre antiguo)<sup>60</sup>. Además, está claro que el registro y catalogación de las ECT/EF constituye un elemento valioso, si no fundamental, de los programas relativos a la salvaguardia del patrimonio cultural. La OMPI sigue desarrollando la labor relacionada con los aspectos e implicaciones de propiedad intelectual del registro y catalogación de las ECT/EF en colaboración con otras partes interesadas. En la Declaración de Mataatua sobre derechos culturales y de propiedad intelectual de los pueblos indígenas, de 1993, se insta a los pueblos indígenas, entre otras cosas, a “elaborar un código ético que habrán de cumplir los usuarios externos cuando registren (en soporte visual, sonoro o escrito) sus conocimientos tradicionales y consuetudinarios”<sup>61</sup>.

<sup>58</sup> Véase la Reunión de Expertos de la UNESCO sobre cómo hacer inventario del patrimonio cultural inmaterial, 17 y 18 de marzo de 2005.

<sup>59</sup> Véanse, por ejemplo, los documentos WIPO/GRTKF/IC/5/3, WIPO/GRTKF/IC/6/3 y WIPO/GRTKF/IC/7/3.

<sup>60</sup> Véase, por ejemplo, Janke, ‘Unauthorized Reproduction of Rock Art’ en Minding Culture: Case Studies on Intellectual Property and Traditional Cultural Expressions, OMPI, 2003.

<sup>61</sup> Artículo 1.3.

Observaciones recibidas sobre la versión anterior de esta disposición (WIPO/GRTKF/IC/7/3)

En la disposición revisada se conserva el enfoque elemental de “ninguna formalidad”, ya que muchos han abogado por él<sup>62</sup>. Sin embargo, algunos han aducido razones en contra de dicho enfoque porque consideran que éste requiere un estudio más minucioso<sup>63</sup>.

En la disposición anterior B.8 del documento WIPO/GRTKF/IC/7/3, también se propone como opción alguna forma de registro o notificación. En la disposición revisada, basada en intervenciones realizadas en la séptima sesión del Comité y en las observaciones recibidas, se propone el registro o notificación como requisito para la protección de las ECT/EF de importancia cultural o espiritual singular, a las que se aplicaría una protección sólida basada en el consentimiento fundamentado previo<sup>64</sup>. Se han efectuado otros cambios, teniendo en cuenta las observaciones de, entre otros, Colombia, la Unión Europea y sus Estados miembros, la Asociación Internacional de Marcas (INTA), la *Assembly of First Nations* y el Consejo Saami.

Colombia, en particular, propuso un texto específico extraído de los Artículos 52 y 53 de la Decisión 351 de la Comunidad Andina sobre el Derecho de Autor y los Derechos Conexos. El texto propuesto dice así: “La protección concedida a las ECT/EF y a las obras derivadas de las mismas no estará sujeta a ningún tipo de formalidad. Por consiguiente, la falta de registro no impide el disfrute o ejercicio de los derechos reconocidos. El registro es declaratorio y no crea derechos. Sin perjuicio de ello, la inscripción en el registro presume ciertos los hechos y actos que en ella consten, a no ser que se demuestre lo contrario. Ninguna inscripción afecta a los derechos de terceros”<sup>65</sup>.

---

<sup>62</sup> Véanse también las observaciones de Colombia.

<sup>63</sup> Observaciones de los Estados Unidos de América.

<sup>64</sup> Observaciones de la Unión Europea y sus Estados miembros y de la Asociación Internacional de Marcas (INTA).

<sup>65</sup> Véanse las observaciones de Colombia.

ARTÍCULO 8:

SANCIONES, RECURSOS Y EJERCICIO DE DERECHOS

*a) Para los casos de quebrantamiento de la protección concedida a las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore, se deberían establecer mecanismos de observancia y solución de controversias, así como medidas en frontera, sanciones y recursos, incluidos los recursos del ámbito penal y civil, accesibles, apropiados y adecuados.*

*b) El Organismo mencionado en el Artículo 4 estará encargado, entre otras cosas, de asesorar y asistir a las comunidades en cuestiones relacionadas con la observancia de los derechos, y de iniciar procedimientos civiles, penales y administrativos en su nombre cuando resulte apropiado y cuando éstas lo soliciten.*

[Siguen las observaciones sobre el Artículo 8]



## OBSERVACIONES

### ARTÍCULO 8: SANCIONES, RECURSOS Y EJERCICIO DE DERECHOS

#### Antecedentes

Esta disposición guarda relación con las sanciones y recursos civiles y penales que se pondrían a disposición en caso de vulneración de los derechos.

En las comunidades y en otras instancias se ha señalado que los recursos previstos en la legislación vigente no siempre son apropiados para disuadir el uso ilegal de las obras protegidas por derecho de autor de los artistas indígenas, y no siempre prevén una compensación por daños y perjuicios equivalente al daño cultural y no económico ocasionado por la infracción. También se ha hecho referencia a la conveniencia de establecer mecanismos alternativos de solución de controversias en este ámbito<sup>66</sup>.

Los Estados miembros han subrayado la necesidad de una orientación apropiada y de experiencias prácticas con sanciones, recursos y observancia<sup>67</sup>.

#### Observaciones recibidas sobre la versión anterior de esta disposición (WIPO/GRTKF/IC/7/3)

Se efectuaron algunos cambios en la disposición anterior B.9 del documento WIPO/GRTKF/IC/7/3, a la luz de las observaciones recibidas de, entre otros, la República Islámica del Irán, la Unión Europea y sus Estados miembros y los Estados Unidos de América.

---

<sup>66</sup> El GRULAC (documento WIPO/GRTKF/IC/1/5, Anexo I, pág. 9), el Grupo Asiático (documento WIPO/GRTKF/IC/2/10) y el Grupo Africano (documento WIPO/GRTKF/IC/3/15).

<sup>67</sup> Véanse las intervenciones de Kenya y Marruecos (documento WIPO/GRTKF/IC/7/15 Prov., párrafos 80 y 85).

ARTÍCULO 9:

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

*a) Estas disposiciones se aplican a todas las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore que, en el momento de la entrada en vigor de las disposiciones, satisfagan los criterios previstos en el Artículo 1.*

*b) Todo acto que aún perdure de una expresión cultural tradicional/expresión del folclore, que haya comenzado antes de la entrada en vigor de estas disposiciones y que no estaría permitido o, si no, estaría reglamentado por las disposiciones, deberá ser puesto en conformidad con las disposiciones en un plazo razonable tras su entrada en vigor, y con sujeción a que se respeten los derechos adquiridos anteriormente por terceros.*

[Siguen las observaciones sobre el Artículo 9]

## OBSERVACIONES

## ARTÍCULO 9: DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Antecedentes

Esta disposición guarda relación con el hecho de si la protección debe funcionar de forma retroactiva o prospectiva, y en particular con la manera en la que deben abordarse los usos de las ECT/EF que aún perduren en el momento de la entrada en vigor de las disposiciones y que hayan comenzado legalmente antes de esa ocasión.

Como han subrayado muchos participantes en el Comité, esta cuestión tiene que ver directamente con la noción del “dominio público”. En documentos anteriores se ha señalado que “a fin de crear un marco de políticas apropiado para la protección de las ECT por P.I., es fundamental que exista un conocimiento más claro del papel, el perfil y las limitaciones del dominio público”<sup>68</sup>. Los participantes en el Comité han declarado que el dominio público no era un concepto reconocido por los pueblos indígenas y/o que, como nunca se habían protegido las expresiones del folclore propiamente dichas en el marco de la propiedad intelectual, no se podía decir que éstas hubieran pasado a pertenecer al “dominio público”. En palabras de las tribus Tulalip: “Esto explica que, por lo general, los pueblos indígenas hayan solicitado que se protejan los conocimientos que el sistema occidental considera que se hallan en el *dominio público*, ya que los pueblos indígenas consideran que estos conocimientos han sido, son y continuarán siendo reglamentados por el derecho consuetudinario. Las ECT no se encuentran en el *dominio público* debido a que los pueblos indígenas hayan omitido tomar las medidas necesarias para proteger los conocimientos en el sistema de propiedad intelectual occidental, sino a causa del fracaso de los gobiernos y los ciudadanos en reconocer y respetar el derecho consuetudinario que reglamenta su utilización”<sup>69</sup>.

Varias opciones son evidentes en las legislaciones vigentes:

- i) la retroactividad de la ley, que significa que todas las utilizaciones anteriores, actuales y nuevas de las ECT estarán sujetas a la autorización prevista en la nueva norma o reglamento;
- ii) la no retroactividad, que significa que únicamente se aplicará la norma o el reglamento a las nuevas utilizaciones que no hayan comenzado antes de su entrada en vigor; y
- iii) una solución intermedia, en virtud de la cual las utilizaciones que estén sujetas a autorización conforme a la nueva norma o reglamento, pero hayan comenzado sin autorización antes de su entrada en vigor, deberán finalizar dentro de cierto plazo (si mientras tanto el interesado no obtiene la autorización correspondiente, tal como se exige).

En los sistemas y modelos *sui generis* vigentes ni se aborda la cuestión ni se prevé únicamente la función prospectiva. Sin embargo, en el Marco Regional para el Pacífico, de 2002, se opta en general por la solución intermedia descrita anteriormente.

---

<sup>68</sup> Véanse, por ejemplo, el documento WIPO/GRTKF/IC/5/3 y los documentos posteriores.

<sup>69</sup> Declaración en la quinta sesión del Comité, también disponible en <http://www.wipo.int/tk/en/igc/ngo/ngopapers.html>

Esta solución intermedia es el enfoque del proyecto de disposición. Se basa, en particular, en el Marco Regional para el Pacífico, de 2002, así como en el texto extraído del Artículo 18 del Convenio de Berna para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas, de 1971.

Observaciones recibidas sobre la versión anterior de esta disposición (WIPO/GRTKF/IC/7/3)

Esta disposición fue revisada a la luz de las declaraciones sobre el “dominio público” realizadas en sesiones anteriores del Comité, las declaraciones vertidas en la séptima sesión por, entre otros, Nueva Zelandia y el Sr. Maui Solomon<sup>70</sup>, y las observaciones recibidas de, entre otros, la Unión Europea y sus Estados miembros, los Estados Unidos de América, la Organización Africana de la Propiedad Intelectual (OAPI), la República Islámica del Irán, la Asociación Internacional de Marcas (INTA) y el Consejo Saami. En algunas observaciones se recalcó la complejidad de estas cuestiones y se instó al Comité a que siguiera reflexionando al respecto.

---

<sup>70</sup> Documento WIPO/GRTKF/IC/7/15 Prov., párrafo 70.

ARTÍCULO 10:

RELACIÓN CON LA PROTECCIÓN POR PROPIEDAD INTELECTUAL Y OTRAS  
FORMAS DE PROTECCIÓN, PRESERVACIÓN Y PROMOCIÓN

*La protección concedida a las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore de conformidad con estas disposiciones no sustituirá (más bien complementará) a la protección aplicable a las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore y a las obras derivadas de las mismas en virtud de otras disposiciones de propiedad intelectual, leyes y programas sobre salvaguardia, preservación y promoción del patrimonio cultural, y otras medidas jurídicas y no jurídicas disponibles para la protección y preservación de las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore.*

[Siguen las observaciones sobre el Artículo 10]

## OBSERVACIONES

## ARTÍCULO 10: RELACIÓN CON LA PROTECCIÓN POR PROPIEDAD INTELECTUAL Y OTRAS FORMAS DE PROTECCIÓN, PRESERVACIÓN Y PROMOCIÓN

Antecedentes*Relación con la legislación en materia de propiedad intelectual*

Estas disposiciones tienen por objeto brindar a las ECT/EF formas de protección que no existen actualmente en el marco de la legislación vigente y convencional en materia de propiedad intelectual.

Se ha debatido anteriormente que toda protección especial concedida a las ECT/EF debería coincidir con la adquisición de protección por propiedad intelectual que también podría estar disponible en el marco de la legislación en materia de propiedad intelectual. En debates anteriores se había recordado que algunas de las necesidades y preocupaciones de los pueblos indígenas y las comunidades tradicionales y otras comunidades culturales y sus miembros, si no todas, pueden ser atendidas mediante soluciones que ya existen en los sistemas vigentes de propiedad intelectual, en algunos casos, mediante la extensión o adaptación de esos sistemas. Por ejemplo:

- a) mediante la legislación sobre derecho de autor y diseños industriales pueden protegerse las adaptaciones y las interpretaciones o ejecuciones contemporáneas de material preexistente, aunque estén realizadas en un contexto tradicional;
- b) mediante el derecho de autor pueden protegerse las obras no publicadas de autor desconocido;
- c) el *droit de suite* (derecho de reventa) del derecho de autor permite a los autores de las obras de arte beneficiarse económicamente de las ventas sucesivas de sus obras;
- d) las interpretaciones o ejecuciones de “expresiones del folclore” pueden protegerse en virtud del Tratado de la OMPI sobre Interpretación o Ejecución y Fonogramas (WPPT), de 1996;
- e) los signos, símbolos y otras marcas tradicionales pueden registrarse como marcas;
- f) los nombres geográficos y las denominaciones de origen tradicionales pueden ser registrados como indicaciones geográficas; y
- g) el carácter distintivo y la buena reputación asociada a algunos productos o servicios tradicionales pueden protegerse de la atribución engañosa mediante la legislación sobre competencia desleal y/o la utilización de marcas de certificación y marcas colectivas.

*Relación con las medidas no relacionadas con la propiedad intelectual*

También se ha debatido ampliamente que para lograr una protección amplia podrá ser necesario aplicar una serie de elementos del ámbito de la propiedad privada y ajenos a ella; ello incluye algunos que no guarden relación con la propiedad intelectual. Entre los enfoques ajenos a la propiedad intelectual que pueden resultar pertinentes y útiles, figuran las prácticas comerciales y las normas sobre comercialización; las leyes sobre el derecho a la intimidad y

el derecho a la imagen; las disposiciones sobre difamación; los contratos y licencias; los registros, inventarios y bases de datos del patrimonio cultural; las normas y protocolos consuetudinarios e indígenas; las leyes y programas sobre preservación y promoción del patrimonio cultural<sup>71</sup>; y los programas de promoción y desarrollo de la artesanía. En particular, tal como han sugerido algunos participantes en el Comité, se podrían seguir estudiando las posibilidades de establecer sinergias entre la Convención Internacional de la UNESCO para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, de 2003, y estas disposiciones.

Las disposiciones propuestas no están destinadas a sustituir la necesidad de tales medidas y programas no relacionados con la propiedad intelectual. Las medidas y enfoques relacionados con la propiedad intelectual y los ajenos a ésta no se excluyen mutuamente, sino que cada medida o enfoque, junto con los demás, desempeña una función en un enfoque amplio de la protección<sup>72</sup>.

Las disposiciones tienen por objeto ser complementarias de las leyes y medidas para la preservación y salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial. En algunos casos, podrían emplearse las medidas, instituciones y programas de patrimonio cultural existentes en apoyo de estos principios, evitando así redoblar esfuerzos y recursos de forma innecesaria. Las modalidades y enfoques que se adopten dependerán también de la naturaleza de las ECT que se quieran proteger, y de los objetivos políticos que se procuren fomentar con la protección.

#### Observaciones recibidas sobre la versión anterior de esta disposición (WIPO/GRTKF/IC/7/3)

Se ha modificado la disposición anterior B.11 para tomar también en consideración medidas no jurídicas y otras medidas no relacionadas con la propiedad intelectual, tal como propusieron varios participantes en el Comité. Ahora en la disposición revisada también se sigue más de cerca la correspondiente disposición en las Disposiciones Tipo de 1982. De modo más general, cabe señalar que las observaciones sobre esta disposición fueron formuladas por, entre otros, la Unión Europea y sus Estados miembros, la ex República Yugoslava de Macedonia, la Federación de Rusia, los Estados Unidos de América, el Consejo Saami y la Asociación Internacional de Marcas (INTA).

---

<sup>71</sup> En las observaciones de la ex República Yugoslava de Macedonia se suministraba información sobre, entre otras cosas, sus leyes y programas relativos al patrimonio cultural.

<sup>72</sup> Véanse también las observaciones de Nueva Zelanda sobre el documento WIPO/GRTKF/IC/7/3.

ARTÍCULO 11:

PROTECCIÓN REGIONAL E INTERNACIONAL

*Los derechos y beneficios derivados de la protección de las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore en virtud de las medidas o legislaciones nacionales que hagan efectivas estas disposiciones internacionales estarán al alcance de todos los beneficiarios que cumplan las condiciones pertinentes y sean nacionales o residentes habituales de un país prescrito, tal como definen las obligaciones o compromisos internacionales. Los beneficiarios extranjeros facultados para ello gozarán de los mismos derechos y beneficios que los beneficiarios que sean nacionales del país de la protección, así como de los derechos y beneficios específicamente concedidos por estas disposiciones internacionales.*

[Siguen las observaciones sobre el Artículo 11]



## OBSERVACIONES

## ARTÍCULO 11: PROTECCIÓN REGIONAL E INTERNACIONAL

Antecedentes

Esta disposición guarda relación con la cuestión técnica de cómo los derechos e intereses de los titulares extranjeros de derechos sobre ECT/EF estarían reconocidos en las legislaciones nacionales. En otras palabras, la cuestión sería en qué condiciones y circunstancias los titulares extranjeros de derechos tendrían acceso a los sistemas nacionales de protección, y qué nivel de protección estaría disponible en beneficio de los titulares extranjeros de derechos. Esta cuestión se debate más ampliamente en el documento correlativo WIPO/GRTKF/IC/8/6. A los efectos del análisis actual, y *simplemente como punto de partida para el debate*, se incluye como base para el estudio y análisis una disposición basada, por lo general, en el trato nacional, tal como se contempla en el Artículo 5 del Convenio de Berna.

En líneas generales, pero en ningún caso de forma exclusiva, la cuestión de cómo los derechos e intereses de los titulares extranjeros de derechos sobre ECT/EF estarían reconocidos en las legislaciones nacionales ha sido resuelta en propiedad intelectual mediante la referencia al principio de “trato nacional”, si bien este principio puede estar sujeto a algunas excepciones y limitaciones importantes. El trato nacional puede definirse como la concesión de la misma protección a los titulares extranjeros de derechos que a los titulares autóctonos, o *al menos* la misma forma de protección. Por ejemplo:

a) En el Convenio de Berna (Artículo 5) se dispone que “1) los autores gozarán, en lo que concierne a las obras protegidas en virtud del presente Convenio, en los países de la Unión que no sean el país de origen de la obra, de los derechos que las leyes respectivas conceden en la actualidad o concedan en lo sucesivo a los nacionales, así como de los derechos especialmente establecidos por el presente Convenio”, y que “la protección en el país de origen se regirá por la legislación nacional. Sin embargo, aun cuando el autor no sea nacional del país de origen de la obra protegida por el presente Convenio, tendrá en ese país los mismos derechos que los autores nacionales”;

b) En la Convención de Roma, de 1961, por lo que se refiere a los artistas intérpretes o ejecutantes, se dispone lo siguiente: “A los efectos de la presente Convención se entenderá por « mismo trato que a los nacionales » el que conceda el Estado Contratante en que se pida la protección, en virtud de su derecho interno: a) a los artistas intérpretes o ejecutantes que sean nacionales de dicho Estado, con respecto a las interpretaciones o ejecuciones realizadas, fijadas por primera vez o radiodifundidas en su territorio;... El « mismo trato que a los nacionales » estará sujeto a la protección expresamente concedida y a las limitaciones concretamente previstas en la presente Convención” (Artículo 2); y

c) En el Tratado de la OMPI sobre Interpretación o Ejecución y Fonogramas (WPPT), de 1996, se estipula lo siguiente: “Cada Parte Contratante concederá a los nacionales de otras Partes Contratantes, tal como se definió en el Artículo 3.2), el trato que concede a sus propios nacionales respecto de los derechos exclusivos concedidos específicamente en el presente Tratado, y del derecho a una remuneración equitativa previsto en el Artículo 15 del presente Tratado”.

En lugar del trato nacional o en lugar de complementarlo, se han utilizado otros mecanismos jurídicos internacionales para reconocer los derechos de propiedad intelectual de los nacionales de cualquier país. En virtud del principio de “reciprocidad” (o reconocimiento recíproco), un país concederá protección a los nacionales de otro país si este segundo país concede a su vez protección a los nacionales del primero; tanto la duración como las características de la protección quedan también determinadas por el mismo principio. De acuerdo con un enfoque de “reconocimiento mutuo”, un derecho reconocido en un país será reconocido en otro país en virtud de un acuerdo alcanzado entre ambos países. Otro mecanismo conexo para facilitar el acceso a un sistema nacional es la “asimilación” a una nacionalidad que cumpla las condiciones pertinentes en virtud de la residencia. Por ejemplo, en el Convenio de Berna (Artículo 3.2)) se dispone que los autores no nacionales de alguno de los países de la Unión [de Berna], pero que tengan su residencia habitual en alguno de ellos están asimilados a los nacionales de dicho país en lo que se refiere a la aplicación del Convenio.

Asimismo, puede aplicarse al reconocimiento de los derechos de titulares extranjeros el principio de la “nación más favorecida”. En el Acuerdo sobre los ADPIC se dispone (salvo excepciones) que: “Con respecto a la protección de la propiedad intelectual, toda ventaja, favor, privilegio o inmunidad que conceda un Miembro [de la OMC] a los nacionales de cualquier otro país se otorgará inmediatamente y sin condiciones a los nacionales de todos los demás Miembros”.

Si bien el enfoque de trato nacional, a la luz de la experiencia precedente y anterior en el ámbito de la propiedad intelectual, parecería ser un punto de partida apropiado, de la naturaleza misma de las ECT/EF, y de las formas de protección *sui generis* que exigen muchos participantes en el Comité, se deduce que el trato nacional debe ser complementado por determinadas excepciones y limitaciones u otros principios, tales como el reconocimiento mutuo, la reciprocidad y la asimilación, especialmente cuando esto guarda relación con la condición jurídica y las leyes consuetudinarias de los beneficiarios de la protección. Por ejemplo, en el Artículo 2 de las disposiciones propuestas más arriba se estipula que los beneficiarios de la protección son las comunidades en las que “se confía la custodia, el cuidado y la salvaguardia de las ECT/EF de conformidad con las leyes y prácticas consuetudinarias de esas comunidades”. Desde el concepto de trato nacional en sentido estricto, un tribunal extranjero en el país de la protección recurriría a las propias leyes del país en cuestión, incluidas sus propias leyes consuetudinarias, para determinar si una comunidad extranjera se considera como beneficiaria. Puede que esto no aborde satisfactoriamente la situación desde el punto de vista de la comunidad que, con toda razón, pediría que se aplicaran sus propias leyes consuetudinarias. En virtud de los principios de reconocimiento mutuo y asimilación, un tribunal extranjero en el país de la protección podría aceptar que una comunidad del país de origen de las ECT/EF tiene capacidad jurídica para emprender acciones en el país A como beneficiaria de la protección porque tiene dicha capacidad jurídica en el país de origen. Así pues, si bien el trato nacional puede resultar apropiado como regla general, es posible que el reconocimiento mutuo, por ejemplo, sea el principio adecuado para abordar cuestiones como la capacidad jurídica.

Sin embargo, la protección de los titulares extranjeros de derechos sobre las ECT/EF es una cuestión compleja, tal como han señalado los participantes en el Comité. La Delegación de Egipto, por ejemplo, declaró en la séptima sesión lo siguiente: “... las ECT/EF solían formar parte del patrimonio cultural compartido de los países. Su protección regional e internacional era, pues, una cuestión compleja y, por ello, era necesario ser muy prudentes.

Los países tendrán que celebrar consultas entre sí antes de adoptar cualquier medida jurídica a este respecto”<sup>73</sup>. Marruecos, por su parte, subrayó la necesidad de “celebrar consultas más amplias que impliquen a todas las partes interesadas antes de crear mecanismos jurídicos de protección”<sup>74</sup>. Dada esta complejidad, en los debates del Comité se ha facilitado, pues, algo de orientación concreta sobre esta cuestión técnica, ya que en las legislaciones nacionales *sui generis* vigentes en materia de ECT o bien no se protege en absoluto a los titulares extranjeros de derechos, o bien figura una combinación de enfoques.

Por consiguiente, a los efectos del análisis actual, se propone como base para el estudio y análisis una disposición basada, por lo general, en el trato nacional, tal como se contempla en el Artículo 5 del Convenio de Berna.

En nuevos proyectos de estas disposiciones se podría, según los deseos del Comité, estudiar más a fondo los tipos de disposiciones técnicas contemplados en instrumentos internacionales, tales como las disposiciones relativas a los criterios de vinculación, la asimilación, la protección en el país de origen y la protección independiente. En esos nuevos proyectos también se podría seguir abordando la cuestión del “folclore regional” y la relación práctica entre la dimensión internacional y el registro/notificación propuesto de las ECT/EF (véanse los Artículos 3 a) y 7 más arriba). Como se ha declarado en las observaciones sobre esos artículos, éstos hacen referencia a los registros nacionales, pero con el tiempo podría preverse alguna forma de registros regionales y/o internacionales, basándose, por ejemplo, en el Artículo 6<sup>ter</sup> del Convenio de París o en el sistema de registro previsto en el Artículo 5 del Arreglo de Lisboa relativo a la Protección de las Denominaciones de Origen y su Registro Internacional, de 1958.

#### Observaciones recibidas sobre la versión anterior de esta disposición (WIPO/GRTKF/IC/7/3)

Como ya se ha señalado, en varias intervenciones de la séptima sesión y comentarios se observó que ésta es una cuestión compleja que requiere un estudio más detenido, tal como se ha subrayado anteriormente. En pocas intervenciones u observaciones, si las hubiere, se formularon propuestas concretas en relación con la cuestión técnica ya expuesta.

[Fin del Anexo y del documento]

---

<sup>73</sup> Documento WIPO/GRTKF/IC/7/15 Prov., párrafo 69.

<sup>74</sup> Documento WIPO/GRTKF/IC/7/15 Prov., párrafo 85.